

YARREGION. RU

2010 / 1

ДЕЛОВОЙ ДАЙДЖЕСТ
The Business Digest





1010 год – основан город Ярославль
1936 год – создана Ярославская область
36,4 тыс. кв. км. – территория области
1,312 млн. человек – население области

Климат умеренно- континентальный.
Средняя температура воздуха в январе -11,
в июле +18.

Область расположена в северной половине
Европейской части России.

1010 – the city of Yaroslavl foundation
1936 – Yaroslavl Region foundation
36 400 sq. km – region's territory
1.213 million people – region's population

Temperate continental climate.
Average temperature in January -11°C, in July +18°C.

Region is situated in the North of the European
part of Russia.

СОДЕРЖАНИЕ

Модернизация России: роль регионов	2
1000-летие Ярославля — импульс к развитию	8
Инвестиционный прорыв	36
Столица современной фармацевтики	46
Путешествие в настоящую Россию	56

CONTENTS

The Modernization of Russia: the Role of the Regions	3
1000th Anniversary of Yaroslavl: a Stimulus for Development	9
The Investment Breakthrough	37
The Capital of Advanced Pharmaceuticals	46
A Journey to the Real Russia	57

Сергей Вахруков, губернатор Ярославской области: РОЛЬ РЕГИОНОВ В МОДЕРНИЗАЦИИ РОССИИ



В России идёт всеобщая модернизация. Изменения касаются всех сторон бытия — от трансформации экономики и социальной сферы до придания жизни граждан нового качества. Это рывок в пост-индустриальный мир, который требует напряжения сил, концентрации энергии каждого человека. Как показал глобальный экономический кризис, с необходимостью модернизации как ключевым вызовом современности столкнулись многие страны мира.

Если в прошлом году на международной конференции «Современное государство и глобальная безопасность» в Ярославле вопросы модернизации не обсуждались отдельно, то на Мировом политическом форуме 2010 это — одна из главных тем.

Осуществить модернизационный рывок и перейти на новые технологии можно по-разному. В мире нет единого рецепта. Каждая страна ищет свой путь. Роль государственных институтов в модернизационных процессах повсюду имеет свою специфику.

Основная задача демократического государства в рамках модернизации — формирование благоприятной среды для жизни граждан, создание стимулов и условий, при которых каждый индивидуум проявит свой потенциал на 100 процентов, раскроет максимум собственных возможностей. Только тогда человек станет главной движущей силой модернизации. Это — важнейшее условие необходимых преобразований, достойного ответа на вызов времени.

Россия — великая страна с огромными перспективами. Она обладает богатейшими человеческими и природными ресурсами. Благодаря им у нас есть все возможности реализовать модернизационный прорыв. На основе опыта Ярославской области следует перечислить главные направления работы государственных институтов регионального уровня:

- создание комфортных социально-экономических условий для научного творчества и исследовательской деятельности;
- разработка и внедрение справедливых и предсказуемых «правил игры» для субъектов технологической модернизации;
- формирование среднесрочных и долгосрочных программ развития стратегических технологических направлений;
- государственная поддержка перспективных проектов в сфере инноваций и развития наукоёмких технологий;
- повышение эффективности государственного управления и государственного регулирования процессов технологической модернизации;
- гибкая инвестиционная политика и устойчивые финансовые институты, значительно расширяющие горизонты планирования;
- создание современных центров подготовки высококвалифицированных специалистов;
- привлечение зарубежных ученых, экспертов и специалистов к работе над сложными инновационными проектами.

Главное для нас в процессе модернизации — комплексный подход. Мы стараемся учитывать все факторы, которые могут повлиять на её темпы в регионе: ключевые компетенции, исторический опыт, перспективы развития. В то же время мы хотим максимально использовать опыт и знания тех, кто приходит в область.

Наконец, нам нужны не просто новые предприятия и инвестиции, а именно комплексное развитие территорий. По сути, выход на новый уровень развития модернизируемых отраслей. ►



Sergey Vakhrukov, Yaroslavl Region Governor

THE MODERNIZATION OF RUSSIA: THE ROLE OF THE REGIONS

Russia is undergoing a profound modernization. The changes affect all spheres of life — from the transformation of the economy and social sphere to the creation of a new quality of life for the country's citizens. This is a real leap forward into the post-industrial world, which will require effort and concentration of energy by everyone. The global economic crisis has shown that many countries around the world are in need of modernization as the key challenge of our time.

Whereas modernization issues were not specifically discussed at the international conference on The Modern State and Global Security in Yaroslavl in 2009, it is one of the main topics being discussed at the World Political Forum in 2010.

There are various ways to make a modernizing leap forward and switch to new technologies. There is no uniform set of instructions for this. Every country strives to find its own way. The role of the state institutions in modernization processes is different for each country.

The main objective of a democratic state in modernization is to create a favorable environment for citizens along with incentives and conditions under which everyone is fully able to realize his or her potential and discover unlimited possibilities. He or she will then be the main driving force for modernization, able to complete the necessary transformations and properly meet the challenges of our time.

Russia is a great country with great prospects and abundant human and natural resources. Thanks to them we have what it takes to make a leap forward in modernization.

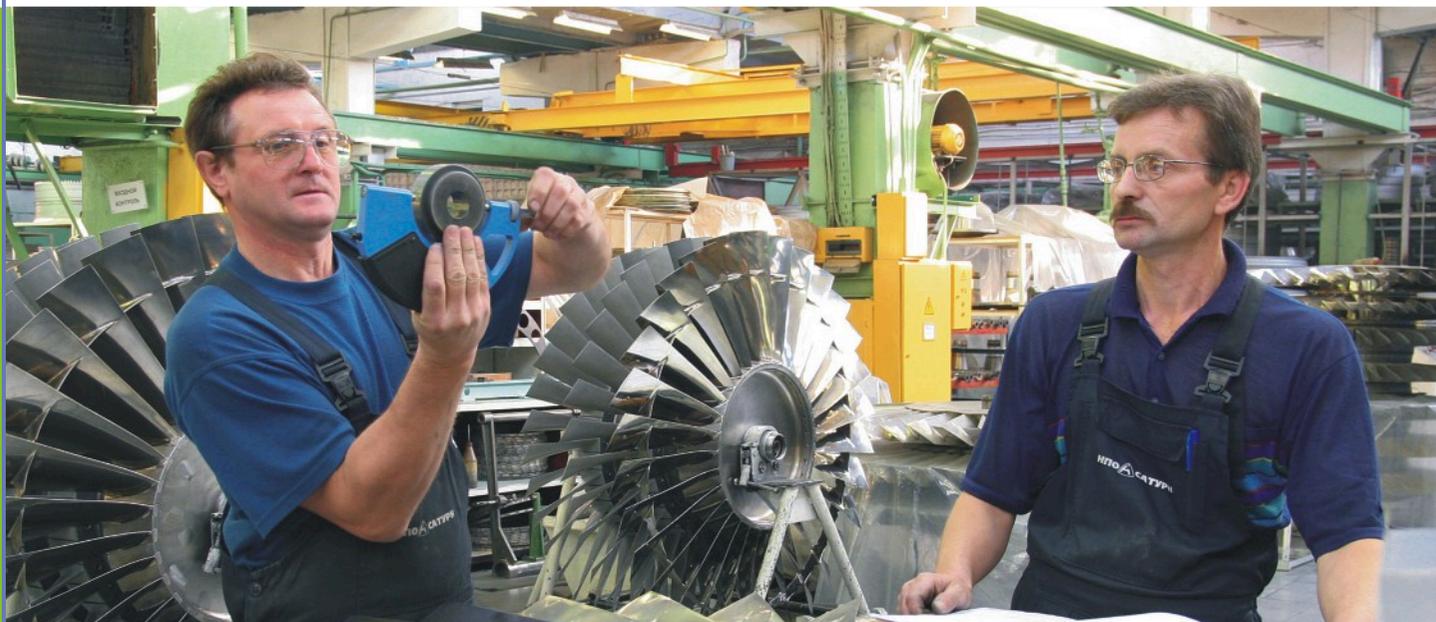
By experience of Yaroslavl Region, the following main areas in which state institutions are working at the regional level can be outlined:

- Creating comfortable socio-economic conditions for scientific work and research activities;
- Developing and implementing predictable and fair rules of the game for entities undergoing technological modernization;
- Forming medium and long-term programs for the development of strategic technological areas;
- The state support for promising projects in the field of innovation and the development of high technologies;
- Improving the state administration and the state management of technological modernization processes;
- A flexible investment policy and stable financial institutions that significantly expand the planning horizon;
- Creating modern high-level educational centers;
- Enlisting foreign scientists, experts and specialists to work on complex innovation projects.

The main thing in the modernization process for us is comprehensiveness. We try to consider all the factors that may affect the modernization rate in the region: core competencies, historical experience and prospects for growth. At the same time, we want to most effectively use the experience and knowledge of those who come to the region.

Finally, we need more than just new businesses and investments; we need to develop the territories comprehensively and essentially raise the modernized industries to a new level in their development. ►





Стратегия модернизации в нашей стране основана на переход от прежнего сырьевого хозяйства к умной экономике, генерирующей уникальные знания и технологии, доступные не только крупным компаниям, но и рядовым гражданам.

Исходя из такого посыла, в Ярославской области создаётся целостная система поддержки инновационной деятельности — от принятия необходимых законодательных актов до стимулирования предприятий и предпринимателей активнее разрабатывать и внедрять различные ноу-хау.

Среди обозначенных Президентом России приоритетов модернизации экономики и технологического развития есть направления, по которым Ярославская область в сравнении с другими регионами шагнула далеко вперёд. В их числе развитие инновационной медицины и фармацевтики нового поколения. В этом же ряду реализация программы повышения энергоэффективности экономики.

Ярославский фармацевтический кластер является важной составляющей общенациональной стратегии России «Фарма-2020». На территории области строятся современные заводы по производству высококачественных и доступных лекарств. Объём инвестиций в создание новых предприятий фарминдустрии уже превысил 7 миллиардов рублей. Это принципиально иная — не только для нашего региона, но и для страны — инновационная конкурентоспособная фармацевтика.

Ещё одна сфера активной модернизации и внедрения инноваций — топливно-энергетический комплекс. Здесь необходимо решить две задачи: по максимуму перейти на современные технологии энергосбережения, повысить общую энергоэффективность региона.

К 2015 году планируется рост эффективности ярославского топливно-энергетического комплекса на 40 процентов. Энергодефицитность региона будет снижена в 2 раза.

Ключевую роль в решении этих задач сыграют передовые технологии производства электроэнергии и тепла. Ярославская область является пилотной для реализации одного из шести федеральных проектов в сфере энергоэффективности — «Комплексная малая энергетика».

Модернизацию региональной экономики мы ведём на основе кластерного подхода, соединяя конкурентные преимущества с передовыми инновационными идеями и разработками. Такая активность стала залогом успеха крупных инвестиционных проектов с участием ведущих мировых компаний. Сотрудничество с зарубежными партнёрами имеет для Ярославского региона стратегическое значение. Это бесценный опыт развития высоких технологий современных услуг.

Менее чем за три года в Ярославской области открылись заводы Velux, Nexans, Astron Buildings. Совместно со Snecma Moteurs (Safran Group) создано уникальное инновационное российско-французское предприятие по разработке и производству нового семейства авиационных двигателей SaM 146.

Яркий пример модернизации традиционного для региона машиностроения — строительство завода Komatsu с полным циклом сборки дорожно-строительной техники. В рекордные сроки, за год и три месяца, под Ярославлем выросли корпуса нового предприятия, которое демонстрирует высочайший уровень автоматизации производства и самые комфортные условия труда. ►



The strategy for the modernization in our country is based on a transition from a former commodity economy to a smart economy that produces unique knowledge and technologies that are available not only to large companies, but to ordinary citizens as well.

Considering this, a comprehensive system to support innovation is being created today in Yaroslavl Region — from passing the necessary legislation to encouraging businesses and entrepreneurs to more actively develop and implement know-how.

Among the priorities designated by the president in relation to technological development and modernization of the economy, there are areas in which Yaroslavl Region has leapt forward as compared to the other regions of Russia. Among them there are the development of innovative, new-generation medicine practices and pharmaceuticals as well as the implementation of a program to improve energy efficiency in the economy.

The Yaroslavl pharmaceutical cluster is an important component of the national strategy Pharma-2020. Factories for the production of high-quality and affordable drugs are being built on the territory of Yaroslavl Region with the volume of investment exceeding 7 billion rubles. The production of pharmaceuticals that are innovative and competitive is fundamentally new not only to our region but to the whole country.

Another area of active modernization and innovation is the energy sector. Here we have two objectives: to switch over to modern energy-saving technologies and to increase overall energy efficiency in the region. By 2015, we plan

to increase the efficiency of the energy sector by 40% and cut the region's energy shortage in half. Cutting-edge technologies in the production of electricity and heat will certainly play a key role in solving these problems. Yaroslavl Region is a pilot region, where one of the six federal projects in the field of energy efficiency — «The Integrated Small-Scale Power» — is being implemented.

We are using the cluster approach to modernize the regional economy, combining our competitive advantages with advanced innovative ideas and developments. Through our hard work, we are sure to be successful in implementing large investment projects in collaboration with world-class companies. Cooperation with foreign companies is of strategic importance for Yaroslavl Region. Cooperation provides invaluable experience in the development of high technologies and advanced services.

In less than three years, the following companies have opened plants in Yaroslavl Region: Komatsu, Velux, Nexans and Astron Buildings. In partnership with Snecma Moteurs (Safran Group), a unique and innovative Russian-French joint venture has been set up to develop and manufacture a new family of aircraft engines SaM 146.

The construction of the Komatsu plant, with its full cycle of construction machinery assembly, is a striking example of the modernization of the machinery-making industry — an industry with a long tradition in the region. The new plant was built in record time — just 15 months. Now it is demonstrating the highest level of production automation and the most comfortable working conditions for the company's employees. ►

▼ Ярославский нефтеперерабатывающий завод.
Yaroslavl oil-refining plant



Развитие фармацевтического кластера, программа повышения энергоэффективности, другие масштабные инвестиционные проекты нуждаются в высококлассных специалистах, менеджерах нового поколения, мыслящих инновационными категориями, способных вести профессиональный диалог с зарубежными партнёрами и инвесторами.

Наша кластерная политика предполагает для решения такой задачи формирование различных современных образовательных центров, ориентированных

на подготовку высококвалифицированных специалистов под конкретные проекты. В частности, на базе ведущих профильных вузов региона создается Центр трансфера технологий, разработки инновационных лекарств и подготовки кадров для фармацевтической промышленности.

На условиях партнёрства инвесторами здесь формируется площадка, на которой будет эксплуатироваться самое современное лабораторное и производственное оборудование. ■



Ярославская область — открытый регион, где технологической модернизации и инновационному развитию уделяется первостепенное внимание.

От имени всех ярославцев приглашаю вас принять активное участие в разработке и реализации инновационных проектов на нашей территории.

*Сергей Вахруков,
губернатор Ярославской области*



Developing the pharmaceutical cluster and carrying out energy efficiency programs and other major investment projects require highly skilled professionals and a new generation of managers—innovative thinkers who are able to conduct a professional dialogue with foreign partners and investors.

Our cluster policy involves the formation of modern educational centers focused on training qualified specialists for specific projects. In particular, leading specialized higher education institutions in the region are serving as a base for the creation of a Center for technology transfer, development of innovative medicines and training staff for the pharmaceutical industry, in which a facility with a modern laboratory and production equipment will be operated in partnership with investors. ■



”

Yaroslavl Region is an open region where issues of technological modernization and innovative development are given high priority.

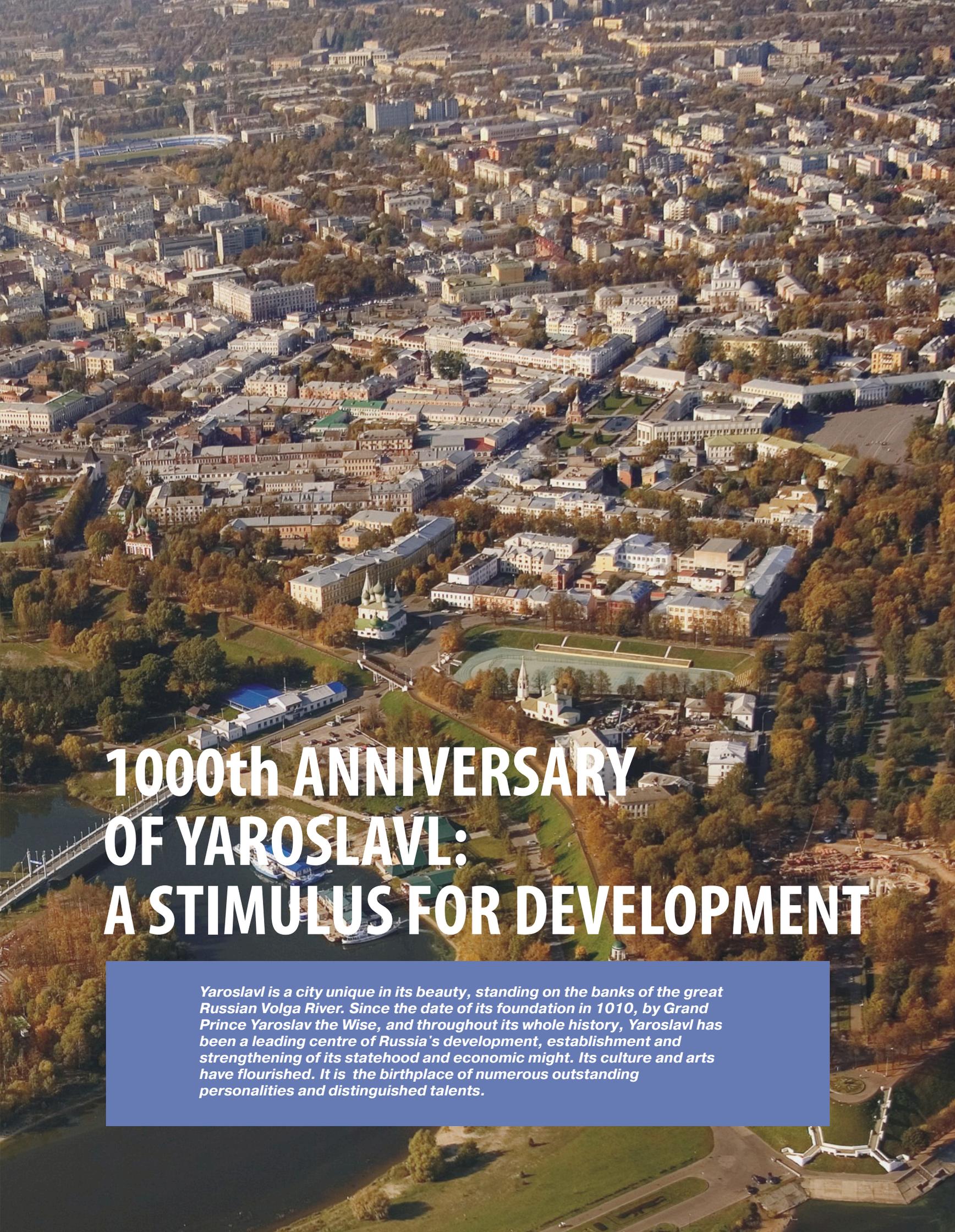
On behalf of everyone in Yaroslavl, I invite you to participate actively in the development and implementation of innovative projects in our region.

*Sergey Vakhrukov,
Governor of Yaroslavl Region*

”

1000-летие ЯРОСЛАВЛЯ — ИМПУЛЬС К РАЗВИТИЮ РЕГИОНА

Ярославль — уникальный по красоте город на великой русской реке Волге. С момента основания в 1010 году князем Ярославом Мудрым Ярославль является одним из центров развития России, становления и укрепления её государственности и экономической мощи, расцвета культуры и искусства, родиной многих выдающихся людей России.

An aerial photograph of Yaroslavl, Russia, showing a dense urban landscape with numerous buildings, green spaces, and a river. The text is overlaid on the lower half of the image.

1000th ANNIVERSARY OF YAROSLAVL: A STIMULUS FOR DEVELOPMENT

Yaroslavl is a city unique in its beauty, standing on the banks of the great Russian Volga River. Since the date of its foundation in 1010, by Grand Prince Yaroslav the Wise, and throughout its whole history, Yaroslavl has been a leading centre of Russia's development, establishment and strengthening of its statehood and economic might. Its culture and arts have flourished. It is the birthplace of numerous outstanding personalities and distinguished talents.

Вехи истории

Город-крепость, построенный для защиты русских земель, центр распространения христианства в XI – XII вв., столица самостоятельного княжества в XIII – XIV вв., Ярославль укреплял своё влияние за счёт выгодного местоположения на перекрёстке крупнейших торговых путей. В начале XVII века город стал временной столицей государства Российского. Здесь перед походом на освобождение Москвы от польско-литовских захватчиков формировалось народное ополчение и собрался «Совет всея земли» — новое временное правительство России того времени. В Ярославле начал своё правление юный царь Михаил — первый представитель династии Романовых.

С XVI века начиналась северная торговля России с Англией. Для перевалки своих товаров англичане выбрали Ярославль. За ними последовали голландцы и немцы, французы и испанцы. Ярославль вышел на третье место по сбору торговых пошлин после Москвы и Казани.

В XVII веке Ярославль стал вторым после Москвы городом по числу жителей, его торговля достигла наивысшего расцвета. Это настоящий «золотой век» в истории русского города, который превратился в один из культурных центров страны. Здесь сложилась уникальная школа зодчества, возникли великолепные храмы и монастыри. Уникальными по красоте считаются церковь Ильи Пророка, Волжская набережная с её великолепными беседками. Широкую известность и мировое признание получила школа ярославской фрески и изразца. Город стал родиной отечественного театрального искусства. Здесь в 1750 году Фёдор Волков основал первый русский профессиональный театр.

В XVIII веке благодаря расцвету промышленности, строительству ткацких мануфактур Ярославль вошёл в число наиболее экономически развитых городов

Российской империи, стал центром Ярославской губернии.

Императрица Екатерина II Великая, путешествуя по Волге, была восхищена Ярославлем: *«Здесь народ по всей Волге богат и весьма сыт... Хлеб всякого рода здесь так хорош, как ещё не видали, по лесам везде вишни и розы дики, а леса много нет, как дуб и липа. ...Одним словом, сии люди Богом избалованы».*

Екатерина утвердила новый генеральный план Ярославля, по которому город был радикально перестроен и преображён. В результате создан уникальный градостроительный ансамбль красивейших древнерусских храмов и зданий гражданской архитектуры.

В XVIII–XIX веках начался расцвет образовательной и культурной жизни города. В 1805 году в Ярославле открыто Демидовское высших наук училище — уникальное высшее учебное заведение за пределами двух столиц.

Сохранившийся до наших дней исторический центр Ярославля в 2005 году включен в Список объектов мирового наследия ЮНЕСКО. Это великолепный пример бережного отношения сегодняшних поколений ярославцев к богатому культурно-историческому наследию.

В конце XIX века, после строительства сети железных дорог, Ярославль превратился в один из крупнейших транспортных и промышленных центров России. В XX веке здесь созданы ведущие отечественные машиностроительные и химические предприятия, сформирован крупнейший к северо-востоку от Москвы транспортно-логистический узел. ■



Ярославль — это прежде всего русский город, один из первых центров цивилизации на пространстве, которое занимает нынешнее Российское государство, и чествование Ярославля становится знаком внимания и уважения ко всем русским землям.

Сергей Нарышкин,
глава администрации Президента России

ЯРОСЛАВЛЬ — РОДИНА: YAROSLAVL — THE BIRTH PLACE OF THE FIRST:



первой в мире женщины-космонавта Валентины Терешковой
female astronaut in the world
Valentina Tereshkova



первого русского национального театра
Russian national theater



первого в провинциальной России журнала
provincial Russian magazine

Milestones in the History

Yaroslavl was a city-fortress that protected Russian lands, a centre of Christianity throughout the 11th–12th centuries, and the capital of an independent principality in the 13th–14th centuries. It strengthened its influence due to its favourable location at the crossroads of major trade routes. In the early 17th century the city was the temporary capital of the Russian state. It was here that the militia was formed for the crusade to liberate Moscow from Polish-Lithuanian invaders and the Council of All Lands convened as an elected provisional government of Russia. Young Tsar Mikhail, the first representative of the Romanov dynasty, began his rule here.

In the 16th century, northern trade began between Russia and England. The English merchants chose Yaroslavl for transit of their goods. Dutch, German, French and Spanish merchants followed suit. Yaroslavl occupied third place after Moscow and Kazan by the amount of trade duties collected.

Yaroslavl reached the highest prosperity in the 17th century when it became the second biggest Russian city after Moscow by number of residents. It was a genuine golden age in the history of the Russian city which developed into a national cultural centre. A unique architectural school developed here and exceptionally beautiful monasteries and cathedrals were built here. The churches of St. Elias the Prophet and of St. John the Baptist, as well as the Volga embankment with beautiful pavilions are unprecedented in splendour. The Yaroslavl fresco icon-painting school and glazed tiles enjoyed world acclaim. National theatrical art originated in the city as Fedor Volkov founded the first Russian professional theatre here in 1750.

In the 18th century, thanks to industrial and textile manufacture development, Yaroslavl became one of the most economically developed cities of the Russian Empire and the centre of Yaroslavl province. Russian Empress Catherine the Great travelled along the Volga and was impressed by Yaroslavl: «People here on the Volga are wealthy and well-fed... Any bread is as good as anybody has tasted, wild cherry trees and rosehips are everywhere, but oak and lime groves are few. In a word, the people here are blessed by God».

The Empress approved a new master plan for Yaroslavl which radically re-built and transformed the city. As a result, a unique urban ensemble appeared comprising dozens of beautiful ancient Russian cathedrals and civilian buildings.

In the 18th–19th centuries, culture was on the rise in the city, as well as education. In 1805, in Yaroslavl opened the Demidov Higher Scientific School, a unique educational establishment outside both capital cities.

The historic centre of Yaroslavl that has been preserved to the present day was included in the UNESCO world heritage list in 2005. It is an exceptional example of careful attitude of several generations of Yaroslavl residents to the rich cultural heritage.

In late 19th century, the construction of a railway network made Yaroslavl a major transportation and industrial centre in Russia. In the 20th century, leading domestic machine-engineering and chemical enterprises were built here and a major transportation and logistics hub emerged to the northeast of Moscow. ■

”

Yaroslavl is first and foremost a Russian city, one of the first centres of civilization on the space occupied by the current Russian state, and by honouring Yaroslavl, we pay tribute and respect to all Russian lands.

Sergey Naryshkin,
Chief of Staff of the Presidential Executive Office

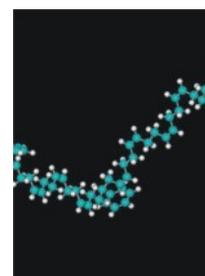
”



первого в России большегрузного автомобиля и дизельного двигателя
Russian heavy-duty truck and diesel engine



первого в России троллейбуса и самосвала
Russian trolleybus and dump truck



первого в мире производства синтетического каучука
synthetic rubber production in the world



Юбилей Ярославля — событие общенационального значения



◀ С.Вахруков, губернатор Ярославской области, показывает объекты 1000-летия Ярославля Президенту России Д.Медведеву. Ярославль, 2008.

Yaroslavl Region Governor Sergei Vakhrukov is showing Yaroslavl 1000th anniversary objects to the Russian President Dmitry Medvedev. Yaroslavl, 2008.

Современный Ярославль и Ярославская область оказывают определяющее влияние на социально-экономическую жизнь Верхневолжья. По количеству населения (610 тыс. человек) и темпам экономического роста, динамике преобразований и качеству жизни Ярославль опережает соседние региональные центры. Сегодня город вместе с Ярославской областью становится территорией комфортной жизни. Ярославль — жемчужина национального туристического маршрута «Золотое кольцо России». Полюбоваться красотой и величием города ежегодно приезжают сотни тысяч российских и иностранных туристов.

Юбилей Ярославля получил поддержку и признание первых лиц государства.

В 2003 году Президент России Владимир Путин подписал Указ о праздновании 1000-летия со дня основания Ярославля. Были определены ключевые проекты и мероприятия по развитию инфраструктуры города и повышению качества жизни ярославцев, выделено федеральное финансирование.

Подтверждая выдающуюся роль Ярославля в истории становления русской государственности, избранный в 2008 году Президентом России, Дмитрий Медведев лично возглавил Государственную комиссию по подготовке к празднованию 1000-летия города. В её состав вошли члены Правительства России, руководители крупных корпораций, деятели науки и культуры. Юбилей города стал событием общенационального и международного масштаба. ▶



Не только сохранить исторический центр города, который внесён в список памятников, охраняемых ЮНЕСКО, но и в полной мере использовать значительное конкурентное преимущество Ярославля — одного из городов знаменитого «Золотого кольца России». 1000-летие города — хороший повод «раскрутить его в бренд». Одновременно надо сделать всё необходимое, чтобы Ярославль стал не только туристическим центром мирового уровня, но и городом, комфортным для проживания наших людей. Надо сделать так, чтобы наши граждане почувствовали 1000-летие.

Дмитрий Медведев,
Президент России

Yaroslavl Millennium is a Nationwide Event

Yaroslavl and Yaroslavl Region play a decisive role in the social and economic development in the whole Upper Volga region. Yaroslavl is ahead of all neighbouring regional centres by population (610,000) and economic growth rates, as well as dynamics of transformation and living standards. Today, the city and the region are becoming a territory of high-quality education and comfortable living. Yaroslavl is also the pearl of the national tourist route, «The Golden Ring of Russia». Hundreds of thousands of Russian and foreign tourists come to see the beauty and grandeur of the city annually.

Celebrations of Yaroslavl millennium in 2010 have enjoyed the support of top Russian leaders. In 2003, Vladimir Putin, then the President of Russia, signed a decree regarding

celebrations of 1000 years of Yaroslavl. It defined key projects and events to develop the city infrastructure and to improve the living standards of its residents and assigned federal budget funds for the purpose.

Marking the outstanding role of Yaroslavl in the history of Russia, President Dmitry Medvedev, elected in 2008, personally headed the State Commission in charge of preparations for the millennium celebrations. It united Russian government members, CEOs of major national corporations, and workers of culture and science. The millennium celebrations became an event of nationwide and international scope. ►



”

We shall not only preserve the historic centre of the city, which has been included into the list of UNESCO protected monuments, but also use in full the major competitive advantage of Yaroslavl, which is one of the cities of the popular Golden Ring of Russia tour. The millennium of the city is a good reason to promote the brand. We have also to do everything necessary to develop Yaroslavl not only into a world-level tourism centre, but also into a city comfortable for living of our people. We have to make our citizens feel the significance of the millennium.

*Dmitry Medvedev,
President of the Russian Federation*

”



Основные мероприятия по подготовке к празднованию 1000-летия Ярославля стали комплексными проектами, которые повысили качество жизни в регионе, конкурентоспособность и известность Ярославля и Ярославской области на мировом уровне. Ярославская область получила серьёзный стимул для своего дальнейшего развития, а бренд 1000-летия Ярославля сыграл большую роль в повышении инвестиционной привлекательности региона. Весть о нашем юбилее распространилась по всему миру. В Ярославль приезжают не только наши соотечественники, но и многие люди из разных стран.

Сергей Вахруков,
губернатор Ярославской области

Наряду с преображением города в Ярославле сегодня происходят динамичные экономические преобразования. Крупнейшие промышленные предприятия проводят модернизацию и техническое перевооружение, внедряют инновации.

В Ярославле работают штаб-квартиры межрегиональных подразделений ведущих российских компаний — Северный банк Сбербанка России, Северная железная дорога.

Ярославль стал одним из ключевых центров формирования перспективных инновационных кластеров — дизелестроения, автокомпонентов, фармацевтической промышленности и современной инновационной медицины, лакокрасочных материалов, технического текстиля и других.

На въезде в Ярославль со стороны Москвы создан и развивается индустриальный парк «Новосёлки». За последние два года были построены высокотехнологичные производства строительной техники (Komatsu) и металлоконструкций (Astron-Lindab). В настоящее время здесь строится завод готовых лекарственных форм (Nycomed). Ведутся переговоры о приходе новых инвесторов. ■



▲ Церемония завершения строительства завода «Комацу». Ярославль, 2010.
Komatsu Plant Construction Completion Ceremony. Yaroslavl, 2010.



Ярославль и Ярославская область стали одним из самых привлекательных регионов для инвестиций и развития бизнеса. Это сейчас видят все! Отсюда и внимание к нам со стороны мирового бизнеса.

В Ярославскую область пришли известнейшие в мире компании — DuPont, Bertelsmann, Komatsu, Nexans, Metro Group, Astron-Lindab, Velux, Nycomed и другие. Этим они показали: здесь есть стабильность, сюда можно и нужно вкладывать.

Игорь Елфимов,
заместитель губернатора Ярославской области по экономике

”

The main preparation events for the celebration of Yaroslavl millennium developed into complex projects which raised the living standards in the region, as well as competitiveness and image of Yaroslavl and the surrounding region on the world level. Yaroslavl Region received a boost for further development while Yaroslavl millennium brand played a major role in promoting investment attractiveness of the region. The news about the jubilee spread across the whole world and not only our compatriots, but also numerous guests from various countries arrive in Yaroslavl.

Sergey Vakhrukov,
Governor of Yaroslavl Region

”

The city is undergoing dynamic economic transformations today. Major industrial enterprises are engaged in radical modernization and technical upgrading and introduce innovations. The city is home to the headquarters of leading Russian companies: the Severny Bank of Russian Sberbank and the Northern Railway. Yaroslavl is a key centre for the design and development of perspective innovative clusters in the regional economy: diesel engineering, car parts and accessories, modern pharmaceutical industry, paintwork materials, technical textiles, etc.

At the entrance to Yaroslavl from Moscow, the Novoselki industrial park is actively developing its facilities. The sites with developed engineering infrastructure have been used in the past two years to build modern high-tech facilities to produce construction machinery (Komatsu) and metal constructions (Astron-Lindab). At present, a pharmaceutical factory (Nycomed) is under construction and talks are underway with new investors. ■



▲ Церемония открытия завода «Велюкс». Ростов, Ярославская область, 2009.
Velux Plant Opening Ceremony. Rostov, Yaroslavl Region, 2009.

”

Yaroslavl and Yaroslavl Region is one of the most attractive territories for investments and business development. Everybody can see it today! It is the reason for world business attention to us. Leading world companies have come to Yaroslavl Region — DuPont, Bertelsmann, Komatsu, Nexans, Metro Group, Astron-Lindab, Velux, Nycomed and others. Thus they have shown that there is stability and you can and should invest here.

Igor Elfimov,
Yaroslavl Region Deputy Governor for Economy

”



Развитие инфраструктуры



В ходе подготовки к 1000-летию Ярославля ставка сделана на обновление всей инфраструктуры с целью повысить качество жизни населения, создать условия для экономического роста, инновационного прорыва Ярославской области. Отсюда и масштабы городского строительства, преобразований, направленных на то, чтобы Ярославль встретил своё 1000-летие современным, обновлённым, красивым и благоустроенным.

Ярославль — крупнейший транспортно-логистический центр Верхневолжья — расположен на перекрестке главных железных и автомобильных дорог, соединяющих Москву с северными регионами России. В последние годы из-за возросшего транзитного потока автомобилей город буквально задыхался. Движение на основных магистралях было часто парализовано, транзитный грузовой транспорт пересекал исторический центр Ярославля с его уникальными памятниками культуры. Единственный автомобильный мост через Волгу не мог справиться с увеличившимся транспортным потоком.

Правительство России поддержало инициативу руководства региона о строительстве обхода города Ярославля с новым мостом через Волгу. Современная скоростная трасса протяженностью 22,8 км спроектирована как магистраль непрерывного движения

с четырёхполосной проезжей частью. Строительство началось в 2001 году. К 1000-летию сдана первая очередь — новый мост «Юбилейный» длиной 799 м с эстакадами и двухуровневыми транспортными развязками.

Вторая очередь строительства (протяжённостью 16,6 км) предусматривает реконструкцию юго-западной окружной дороги с выходом на федеральную трассу М8 Москва – Архангельск «Холмогоры» и подъезд к городу Кострома.

Продолжится реконструкция самой магистрали М8, будет расширено дорожное полотно на участке Москва – Ярославль. Если сегодня от Ярославля до Московской кольцевой автодороги (МКАД) можно добраться за 3 часа, то после реконструкции время в пути сократится до 2 часов. ОАО «РЖД» к 2013 году реализует проект строительства скоростной железнодорожной линии Ярославль–Москва. В результате из столицы в Ярославль можно будет доехать на поезде за 2,5 часа.

На реконструкцию дорожного полотна в Ярославле было выделено более 12 млрд. рублей. Всего отремонтировано и реконструировано 50 улиц и площадей общей протяжённостью 61 км. ►



Рабочие не просто укладывали свежий асфальт, но, по сути, строили новые дороги: заново делали подушку, расширяли проезжую часть и соорудили карманы для парковок, полностью меняли коммуникации, применяли новые для региона технологии. Ремонт и реконструкция городских дорог позволили существенно улучшить схему организации движения транспорта, максимально разгрузив историческую часть города и повысить безопасность пешеходов. Мы получили современные, качественные и удобные магистрали на радость горожанам и гостям Ярославля.

Андрей Епанешников,
заместитель губернатора Ярославской области
по вопросам развития инфраструктуры

Infrastructure Upgrading

Preparations for Yaroslavl's millennium celebrations were based on quality improvement of the whole infrastructure in order to raise living standards of the population and promote economic growth and innovative breakthrough in the region. Therefore, jubilee preparations acquired a huge scope. Yaroslavl has developed into a huge construction site in order to meet the millennium as a modern, renewed, beautiful and improved city.

As a major transportation and logistics hub of the Upper Volga, Yaroslavl is historically located at the crossroads of major railways and motorways connecting Moscow with northern Russian regions. In past years, the city was suffocating from a growing number of transit vehicles and traffic in all major streets were paralyzed. To drive through the city to the other bank of the Volga and further north, transit trucks had to cross the whole historic centre of Yaroslavl with its unique historic and cultural monuments.

The Russian government supported an initiative of the regional authorities to span the Volga with a new bridge bypassing Yaroslavl. The modern high-speed 22.8 kilometre highway was designed as a non-stop four-lane road, the

construction of which began in 2001. The first stage was commissioned for the millennium. It comprised the new 799-meter long Jubilee bridge across the Volga with numerous flyovers and two-level overpasses at crossroads with city streets.

The second stage envisages reconstruction of 16.6-km. of the existing south-western bypass road that will be linked to the M8 federal highway and will provide new road access to the city of Kostroma.

Reconstruction of the M8 highway will continue at the Moscow-Yaroslavl section. Today it takes three hours to drive from Yaroslavl to the Moscow Ring Road. After reconstruction, the time will be reduced to two hours. Simultaneously, the Russian Railways Company will complete the construction of a high-speed railway from Yaroslavl to Moscow by 2013. As a result, the journey from the capital to Yaroslavl will take 2.5 hours by train.

Over 12 billion rubles were earmarked for the reconstruction of the city's roads. Fifty streets with a total length of 61 km. have been repaired and reconstructed. ►

”

Workers are not just resurfacing roads, they have actually rebuilt them: they have laid new bedding, expanded the driveway and made parking pockets, fully replaced communications and used technologies that are completely new for the region. Repairs and reconstruction of city streets have considerably improved the traffic situation, specifically in the historic part of the city, and enhanced pedestrian safety. We got modern and convenient streets to please Yaroslavl residents and guests.

Andrey Epaneshnikov,
Yaroslavl Region Deputy Governor for Infrastructure

”

▼ Новая скоростная магистральная трасса. Ярославль, 2010.
New high-speed highway. Yaroslavl, 2010.





▲ Аэропорт «Туношна». Ярославль.
Tunoshna Airport. Yaroslavl.

Московский проспект — главный въезд в Ярославль со стороны столицы — стал современной магистралью с шестиполосной проезжей частью. Для пешеходов здесь обустроены один подземный и три надземных перехода. Наряду с капитальной реконструкцией старого моста через реку Которосль построен новый. Развязка позволит ежедневно пускать в обход исторического центра до 2 тыс. единиц транспорта.

К 1000-летию с учётом факторов безопасности, надёжности, экологичности и комфорта полностью обновлён парк городских автобусов и маршрутных такси. Скоро при поддержке Министерства транспорта РФ в Ярославле будет введена автоматизированная система регулирования дорожного движения. Для повышения безопасности в салонах всех видов общественного транспорта в перспективе появятся видеорекамеры и тревожные кнопки.

Для профилактики правонарушений в Ярославле и других крупных городах Ярославской области совместно с МВД России внедряется комплексная программа «Безопасный город». Контролировать обстановку в наиболее оживлённых местах помогают камеры видеонаблюдения. В Ярославле их установлено более 500.

Один из важнейших элементов модернизации транспортной инфраструктуры региона — проект развития международного аэропорта Туношна, расположенного в 20 км от Ярославля. Наряду с перевозками грузов, аэропорт принимает самолёты с гостями и участниками крупнейших международных мероприятий, проходящих в Ярославской области, таких как Мировой политический форум в Ярославле, этап Кубка мира по лыжным гонкам в Дёмно под Рыбинском.

В стратегических планах правительства области — дальнейшее развитие транспортной инфраструктуры Ярославля с созданием в городе межрегионального мультимодального транспортно-логистического центра.

При поддержке Правительства России завершается разработка проекта строительства через Волгу третьего, Южного моста. Проект будет реализован на принципах государственно-частного партнёрства. Появление новой транспортной артерии придаст мощный импульс развитию левобережного Ярославля, где запланировано создание «города будущего» — квартала «Ярославль-Сити» с деловыми и административными центрами, жилыми микрорайонами и всей необходимой социальной инфраструктурой.

Мэрия Ярославля в партнёрстве с Европейским банком реконструкции и развития провела коренную модернизацию системы городского водоснабжения. На двух водоочистных станциях полностью заменено оборудование, построены два магистральных водопровода. В результате жители города обеспечены питьевой водой гарантированного качества, снизились потери в системах городского водопровода, улучшилось качество воды в реке Волге за счёт современной высокотехнологичной очистки канализационных стоков.

В настоящее время идут переговоры о новом проекте — строительстве водоочистной станции «Воздвижение» мощностью 100 тыс. кубометров в сутки.

На перспективу направлены проекты развития энергетической инфраструктуры Ярославля. Накануне 1000-летия ОАО «МРСК Центр» построило современную подстанцию «Которосль», которая обеспечит бесперебойным электроснабжением новые производства и новые дома.

ОАО «Газпром» в рамках соглашения о сотрудничестве с правительством области в ближайшие годы возведёт под Ярославлем современную газораспределительную станцию. Гарантированное газоснабжение важно для сохранения динамики развития города, освоения индустриального парка «Новосёлки» новыми инвесторами. ■

Moskovskiy Prospekt, which is one of the busiest city avenues and the main entrance from the capital as a result became a modern six-lane avenue with one underpass and three surface crossings. Along with capital overhaul of the old bridge across the Kotorosl River, a new bridge was built to the historic centre of Yaroslavl. It will daily make up to 2,000 vehicles heading for the north of the city bypass the historic centre.

For the Yaroslavl jubilee, the city buses have been fully replaced by environmentally-friendly new ones to promote safety, reliability, and comfort. With the support of the Russian transport ministry, the city launched an automatic traffic control system which regulates street lights according to traffic intensity. Video cameras and alarm buttons will be installed in all municipal transport means in future to enhance security.

To promote security and prevent crime, Yaroslavl and other major regional cities are implementing the Safe City comprehensive programme together with the Russian Ministry for the Interior. It envisages video control of the situation in most crowded places. On the eve of the millennium's events, Yaroslavl installed over 500 video cameras which transmit the picture to a single centre.

A major element of transport infrastructure modernization is the development of the project for international Tunoshna airport located 20 kilometres from Yaroslavl. The facility is experienced in cargo transportation and also receives passenger flights with guests and participants of all major international events in the region, including the World Political Forum and the World Ski Running Cup.

Strategic plans of the regional government include further development of Yaroslavl transport infrastructure and the creation in the city of an inter-regional combined transportation and logistics hub. With support of the Russian government, the city authorities are preparing to implement

a new infrastructure project envisaging the construction of the third «Southern» bridge across the Volga in Yaroslavl. The project is to be implemented through state-private partnership. The new bridge will promote the city's development on the left bank of the Volga where a large-scale «city of the future» is to be constructed. It will be modern Yaroslavl-City business area with administrative and business centers, residential quarters and the necessary infrastructure.

Yaroslavl mayor's office in partnership with the European Bank for Reconstruction and Development carried out radical modernization of the municipal water-supply system. Equipment was fully replaced at two water-purifying stations and two water trunk lines were built. As a result, the city residents are supplied with uninterrupted high-quality drinking water, which pleases the mayor greatly. Moreover, water quality in the Volga River has improved due to complete purification of sewage discharge, losses in the urban water-supply system sharply fell as well as polluting discharge into the atmosphere.

At present, negotiations are being held over a new project: the construction of Vozdvizhenie water purification station with a daily capacity of 100,000 cubic meters.

Energy infrastructure development projects in Yaroslavl are also being promoted. On the eve of the millennium, MRSK Centre Russian Company built a modern power substation, Kotorosl, that will provide uninterrupted energy supplies to new production facilities and residential areas.

In the framework of the cooperation agreement with the regional government, Gazprom will build a new gas distribution station near Yaroslavl in the coming years to ensure guaranteed gas supplies to the rapidly developing city and new modern production facilities constructed by investors in Novoselki industrial park. ■





Новое качество жизни



Программа расселения горожан из ветхого и аварийного жилья стала одной из наиболее важных социальных задач подготовки Ярославля к 1000-летию. За счёт бюджетов всех уровней и частных инвесторов, несмотря на экономический кризис и падение объёмов жилищного строительства, удалось расселить около 50% аварийного жилого фонда. Почти 2 тысячи семей получили новые благоустроенные квартиры. В 2008–2009 гг. за счёт средств Фонда содействия реформированию ЖКХ в Ярославле капитально отремонтированы 786 многоквартирных домов, 152 885 человек стали жить в достойных условиях.



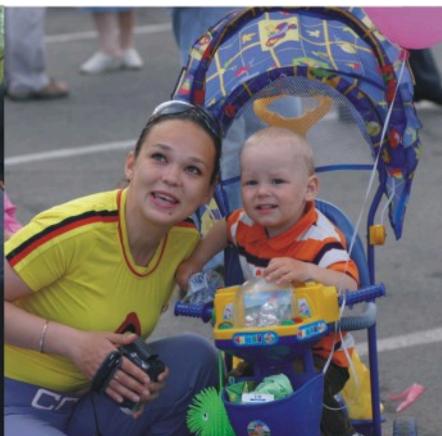
Это будут лучшие и самые современные сооружения в России. Для этого мы используем передовые технологии и ноу-хау. У нас две цели: значительно улучшить качество жизни ярославцев и создать в регионе условия для оказания качественных социальных услуг жителям соседних регионов.

Ярославль и Ярославская область имеют все основания стать центром Верхневолжья по оказанию основных социальных услуг другим регионам России.

*Сергей Вахруков,
губернатор Ярославской области*

В Ярославской области развивается социальная инфраструктура. В 2009 году за счёт строительства детских садов и реорганизации системы дошкольных учреждений открыто 1140 новых мест для малышей. Только в Ярославле за последние годы было открыто 3 новых детских сада на 650 мест, в проекте — строительство еще 4 садиков, капитальный ремонт ряда действующих.

В рамках подготовки к 1000-летию власти региона решили реализовать амбициозную задачу — вывести социальную инфраструктуру города и области на качественно новый уровень, в частности, внедрить мировые стандарты и технологии в здравоохранение, построить современный культурно-зрелищный центр, модернизировать сеть спортивных сооружений. ►



New Living Standards

The program to resettle tenants from dilapidated and hazardous housing is a major social effort in the framework of preparations for Yaroslavl millennium.

Due to funds from all budgets and private investors, Yaroslavl succeeded in resettling people from close to 50% of the hazardous housing, despite the economic crisis and falling housing construction volumes. Nearly 2,000 families moved to new apartments with all the conveniences. At the same time Yaroslavl carried out extensive repairs of 786 multi-apartment blocks in 2008–2009. A total of 152,885 people improved their living conditions as a result.

The social sphere is developing in the region. In 2009, Yaroslavl Region provided 1,140 places for preschool children due to the construction of new kindergartens and reformation of the system of educational establishments. In recent years, the city of Yaroslavl opened three new kindergartens for 650 children and plans to build four other ones and redecorate existing premises.

In the framework of preparations for Yaroslavl's millennium, the regional authorities are implementing an ambitious task and make a qualitative leap forward in the development of the social infrastructure of the city and the region: to introduce world standards and technologies to health care, create a new large-scale cultural and recreational centre, and modernize sport facilities. ►



” **Those will be the best and most modern facilities in Russia. We shall use advanced technologies and know-how. We have a dual goal: considerably improve the quality of life of all residents and create conditions in the region for providing high-quality services to people in neighbouring regions. Yaroslavl and the Yaroslavl Region have all grounds to become the centre in the Upper Volga for rendering basic social services to other Russian regions.**

Sergey Vakhrukov,
Governor of Yaroslavl Region





▲ Ярославский областной перинатальный центр
Yaroslavl Perinatal Center

Перинатальный центр, построенный в Ярославле, станет самым крупным и современным педиатрическим комплексом Верхней Волги. Здесь на основе передовых медицинских технологий будет создана служба родовспоможения, выхаживания новорождённых и планирования семьи. На случай возникновения экстренных ситуаций в центре будут круглосуточно работать несколько операционных, а также выездные реанимационные бригады.

Ожидается, что центр перинатологии ежегодно сможет принять до 5,5 тысячи рожениц из Ярославской, Костромской, Ивановской, Вологодской и других областей, что полностью решит проблему оказания помощи беременным женщинам и новорожденным группы высокого риска.



Мы делаем уникальный комплекс: детская областная больница, диагностический центр и перинатальный центр с полным набором всех необходимых услуг и самым высокотехнологичным оборудованием. Мы создаем банк данных, в котором будет содержаться вся информация о детях Ярославской области с рождения и до 18-летия.

*Виктор Костин,
заместитель губернатора Ярославской области по социальной политике*

К 1000-летию в Ярославле построена новая поликлиника на тысячу посещений в день, ведётся строительство нового корпуса старейшей в городе больницы скорой медицинской помощи имени Соловьева.

На базе областной клинической больницы открылся региональный центр диагностики и лечения сердечно-сосудистых заболеваний. Первичные отделения центра, оснащенные самым современным оборудованием для помощи больным с острой сосудистой патологией,

организованы в Рыбинске и Угличе. Высокотехнологичное лечение сердечно-сосудистых заболеваний, например, аортокоронарное шунтирование теперь доступно и в Ярославле. Причем операции проводятся не только для ярославцев, но и для жителей соседних регионов.

В областном центре создается единая система оказания эффективной онкологической помощи населению. Она основана на применении новейших технологий диагностики заболеваний на ранних стадиях. ►

Впервые в России в июле 2010 года в Ярославле прошёл Международный конгресс по эндоскопии и гастроэнтерологии. В медицинском форуме участвовали 400 специалистов в области эндоскопии, онкологии, гастроэнтерологии, хирургии и лучевой диагностики из России, стран СНГ, Европы и Японии. Российские и зарубежные врачи имели возможность пройти он-лайн курс эндоскопии, наблюдать благодаря телемедицинским технологиям за уникальными эндоскопическими операциями и исследованиями.

A new Perinatal Centre built in Yaroslavl will be the biggest and most modern pediatric complex in the Upper Volga region. Advanced medical technologies will be used for obstetric aid, nursing of newborns, and family planning. To deal with emergencies the centre will have several round-the-clock surgery rooms, as well as mobile intensive care teams.

The Perinatal Centre is planned for 5,500 births a year which would fully resolve the problem of high-tech medical assistance to high-risk pregnant women and newborns in Yaroslavl Region and neighbouring territories.

“ We are making a unique complex: a regional children’s hospital, diagnostic centre and perinatal centre with a complete range of services and the most advanced technological equipment. We are creating a databank which will contain all information about children in Yaroslavl Region from birth until the age of 18.

*Viktor Kostin,
Yaroslavl Region Deputy
Governor for Social Policy*

”

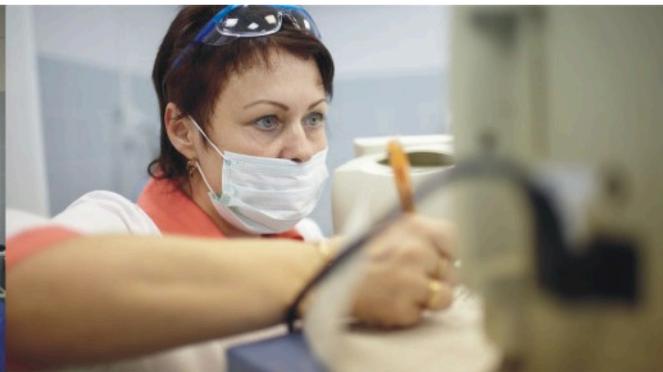


In Yaroslavl, on the eve of the millennium anniversary, a regional centre for diagnosis and treatment of vascular diseases was opened at the regional clinical hospital, primary healthcare centres have been established in Yaroslavl, Rybinsk and Uglich and they have been equipped with the very latest equipment for treating patients with acute vascular pathologies. In the past, people living in the Yaroslavl Region and neighbouring areas had to stand in line to be considered

for cardiac surgery in Moscow, but this is no longer the case as advanced treatment such as free coronary artery bypass graft surgery is now available in Yaroslavl.

A unified system is being created in the regional centre in order to provide the population with effective cancer treatment using the most modern equipment and the latest technology for diagnosis of illness at an early stage. ►

In July 2010 for the first time in Russia, the International Congress of Endoscopy and Gastroenterology was held in Yaroslavl with the participation of 400 specialists in endoscopy, oncology, gastroenterology, surgery and radiology from 30 regions of Russia, countries of the CIS, Europe and Japan. More than 30 hi-tech endoscopic operations were demonstrated during an online training course in telemedicine-aided endoscopy.





Ярославль традиционно является одним из крупнейших российских центров качественного высшего образования. В гражданских и военных университетах, академиях и институтах обучается более 50 тысяч студентов. Многие приехали сюда из других регионов России и зарубежных стран. Накануне 1000-летия уникальный потенциал системы подготовки квалифицированных специалистов получил новое развитие. В 2010 году создана научно-образовательная ассоциация «Верхне-Волжский исследовательский центр». Учредителями выступили правительство области и три ведущих государственных вуза — Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова, Ярославский технический университет, Рыбинская государственная авиационная технологическая академия им. П.А. Соловьева. Цель ассоциации —

объединить усилия высшей школы в создании конкурентоспособной системы подготовки кадров для инновационной экономики.

Интеграция вузов позволит реализовать идею двухуровневого образования. Демидовский и технический университеты Ярославля сегодня совместно работают над научными исследованиями, образовательными проектами в области информационных, химических и биотехнологий. Для студентов в перспективе будет открыт доступ к информационным и библиотечным ресурсам вузов-участников Верхне-Волжского исследовательского центра, организован обмен программами, курсами и методиками, создана единая электронная библиотека.



Верхне-Волжский исследовательский центр станет крупнейшим научным, исследовательским и образовательным комплексом в Центральной России. Это поможет эффективно сконцентрировать ресурсы в пользу подготовки квалифицированных кадров, проведения исследований и разработок в приоритетных направлениях модернизации экономики России.

*Алексей Бушуев,
заместитель губернатора Ярославской области
по информационной политике*

В преддверии 1000-летия на новый уровень выходят и международные связи высшей школы Ярославля. В 2009 году подписано соглашение о взаимовыгодном сотрудничестве между университетом Сорбонна, Франция, и двумя ярославскими вузами — государственным университетом им. П.Г. Демидова и техническим университетом. Начались обмен студентами и преподавателями, реализация исследовательских и образовательных проектов. В их числе издание межвузовского журнала на двух языках: русском и французском. ►

Yaroslavl has traditionally been one of the largest regional centres of quality higher education in Central Russia. There are over 50,000 students from other regions and countries who come here to study in the city's civil and military universities, academies and institutes.

On the eve of the 1000th anniversary of Yaroslavl, the unique potential of the qualified specialists training system has had a new development. In 2010, the scientific-educational association Upper Volga Research Centre was created. Its founders are the government of the region and three leading state higher educational establishments of Yaroslavl Region: Yaroslavl State University named after Demidov, Yaroslavl Technical University and Rybinsk Solovyov Aviation Technological Academy. The aim of the association is to unite the efforts of higher education for creation of a competitive system of professional training for innovative economy.

The integration of higher educational establishments will allow bringing into life ideas of two-tier education. Demidov University and Technical University have already begun cooperation in scientific research and educational projects on information technologies, chemistry and biotechnology. The access to information and library resources of higher education institutions that are participants of the Upper Volga Research Centre will open up for students, and exchange of program, teaching courses and education techniques will be organized. There are plans to create a single electronic library.



The Upper Volga Research Centre will become the largest scientific, research and educational complex in Central Russia. It will help to effectively concentrate resources to benefit the training of qualified personnel, carrying out of research and developing priority directions for modernization of the Russian economy.

*Aleksey Bushuev,
Yaroslavl Region Deputy Governor for Information Policy*



On the eve of the millennium there is a new level in international cooperation of higher education in Yaroslavl. In 2009, an agreement was signed on mutually advantageous cooperation between Sorbonne University in France and two Yaroslavl higher educational institutions: Demidov University and Technical University. Work on the organisation of a student and lecturer exchange has begun, modern research and educational projects are starting, in particular the publication of an inter-university magazine in two languages: Russian and French. ►





▲ Ледовый стадион «Арена-2000». Ярославль.
Ice arena «Arena 2000». Yaroslavl.

В сезоне 2007–2008 гг. матчи «Локомотива» признаны лучшими в Европе по посещаемости. На каждом домашнем матче команды присутствовали в среднем 8995 зрителей – 99,4% вместимости «Арены-2000».

Центр лыжного спорта «Дёмино», расположенный на живописном берегу Волги под городом Рыбинском, является тренировочной базой национальной команды, местом проведения этапов Кубка мира по лыжным гонкам.

Ярославль включён в заявку России на проведение чемпионата мира по футболу 2018 года. В случае победы страны в борьбе за право провести соревнования такого высокого уровня в Ярославле могут состояться игры одного из групповых турниров чемпионата. В областном центре проводится масштабная реконструкция футбольного стадиона «Шинник». В рамках подготовки к 1000-летию Ярославля перестроена его южная трибуна. Теперь на ней могут разместиться почти 4 тысячи болельщиков, в подтрибунном помещении созданы комфортные условия размещения и предматчевой подготовки команд, судейских бригад и пресс-центр.

Реконструкция южной трибуны — только первый этап комплексной модернизации главного стадиона Ярославля

в современную футбольную арену, рассчитанную на 41,5 тысячу болельщиков.

Кроме модернизации стадиона «Шинник» при подготовке Ярославля к чемпионату будут построены два дополнительных футбольных стадиона.

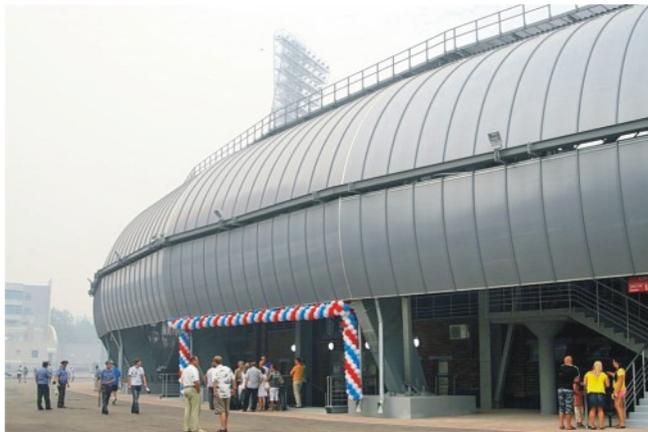
В развитии сети спортивных сооружений акцент делается на доступность спорта широким слоям населения, поддержку видов спорта, имеющих большой потенциал для массовых занятий и способствующих формированию здорового образа жизни. Сегодня в Ярославле построены 13 физкультурно-оздоровительных комплексов, один из крупнейших в России легкоатлетический манеж, 13 полей для игры в мини-футбол с искусственным покрытием. В перспективе появится спортивный дворец, который станет домашней ареной волейбольного клуба «Ярославич», и новая конно-спортивная школа, где могут заниматься будущие олимпийские чемпионы. ►



The Regional Authorities are investing much into creating modern sports facilities. At present, Yaroslavl occupies top rates in Russia in terms of sports facilities that have been built, are being built or are planned to be built.

In 2001, a modern ice arena was built in Yaroslavl — the «Arena-2000» universal cultural and sports complex (9,046 seats). This was a wonderful gift for fans and players of the Lokomotiv hockey club — one of the strongest clubs in Russia. The team has been the Russian champion three times.

In the 2007-2008 season, the Lokomotiv home games were the best in Europe in terms of attendance. On average, 8,995 fans attended each home game – which is 99.4% of the capacity of Arena-2000.



▲ Южная трибуна футбольного стадиона «Шинник» после реконструкции. Ярославль, 2010.
South stand of the Shinnik football stadium after reconstruction. Yaroslavl, 2010.

A significant contribution to the popularization of skiing both in Yaroslavl Region and all over Russia and even throughout the world, is made by the Demino Ski Centre, situated on the picturesque banks of the Volga River on the outskirts of the city of Rybinsk. The centre has become the region's calling card for the entire skiing world; the country's national team trains here and Cross Country Skiing World Cup stages are also held at the centre.

Yaroslavl has been included in Russia's bid to host the Football World Cup in 2018. If the country wins the right to hold this high profile tournament, Yaroslavl may be able to host several group tournaments.

Large-scale reconstruction of the Shinnik football stadium is currently underway in Yaroslavl. As part of the preparations for the city millennium anniversary, the South Stand of the stadium for 4,000 fans was rebuilt. This is the first stage of the comprehensive reconstruction of the main Yaroslavl Stadium designed for 41,500 football fans.

The region's bid for participating in the Football World Cup 2018 requires further development of the infrastructure in Yaroslavl — two additional stadiums will be constructed.

Sports facilities are actively being built in Yaroslavl: 13 new sports and recreation centres have been built, along with an enormous field and track arena, one of the largest in the country, and a network of 13 modern mini-football pitches. Construction of a sports palace, which will be the home arena for the Yaroslavl volleyball team, is also planned for the near future. Another unique feature will be the renovated equestrian sports school, which will elevate this truly spectator sport to an unprecedented level and will help to train future Olympic champions. ►



Уникальным по своим возможностям и одним из самых современных в России станет новый концертно-зрелищный центр на берегу реки Которосли. Это подарок Президента России к юбилею древнего русского города.

В концертно-зрелищном центре два зала на 1500 и 400 мест — отличная площадка для проведения международных и российских музыкальных и танцевальных фестивалей и конкурсов, концертов, деловых конгрессов, форумов и конференций.

При содействии известного российского дирижера Валерия Гергиева консультантом по звуковому оборудованию концертно-зрелищного центра приглашён один из самых авторитетных в мире специалистов по акустике, англичанин Роберт Эссэрт. Под впечатлением от масштабов строящегося центра он сказал: **«Это будет уникальный объект для Ярославля, его можно сравнить с крупнейшими мировыми концертными залами».**



Рядом с концертно-зрелищным центром разбит парк 1000-летия Ярославля: с фонтанами, беседками-ротондами, скульптурой медведя (подарок городу от скульптора Зураба Церетели), пешеходными дорожками. Деревья в аллеях парка посажены известными в России людьми: государственными и политическими деятелями, актёрами театра и кино, спортсменами. Неподалёку от концертно-зрелищного центра строится комфортабельная гостиница, а в перспективе здесь вырастет и деловой комплекс «Сити-Парк».

Еще одним объектом 1000-летия, безусловно, популярным у жителей Ярославской области и соседних регионов, станет культурно-образовательный центр имени первой женщины-космонавта Валентины Терешковой. Это уникальный для России планетарий с учебными классами, музеем освоения космоса, звёздной обсерваторией. В основе композиции пространства перед планетарием — карта Солнечной системы.



Мы хотим, чтобы и молодёжь, и взрослые могли здесь не только повышать свои знания и кругозор, но интересно, увлекательно проводить свободное время, знакомиться с техникой, тренажёрами, на которых работают космонавты. Не только открывать тайны Вселенной, но и почувствовать себя первопроходцем на бескрайних просторах Вселенной.

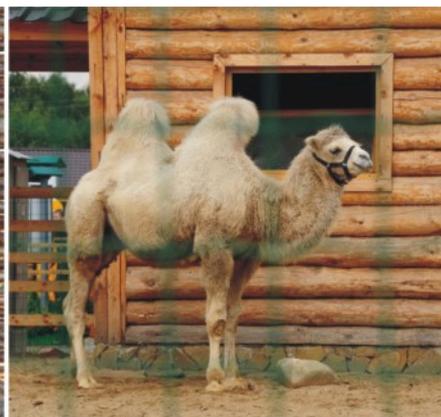
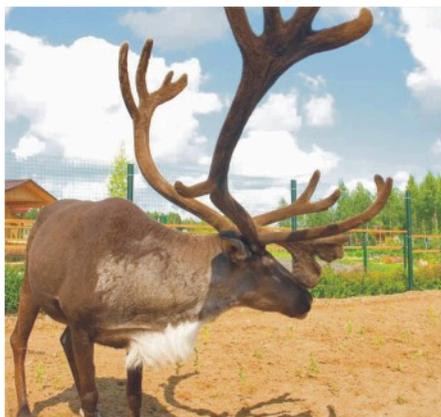
*Валентина Терешкова,
первая в мире женщина-космонавт*

Новая достопримечательность 1000-летнего Ярославля — первый в России и странах бывшего Советского Союза ландшафтный зоопарк. На территории в 50 гектаров, в условиях, приближенных к естественным, обитает более 250 видов животных. Коллекция зоопарка постоянно пополняется. В перспективе здесь будут жить более 2 тысяч животных 300 видов.

Ярославский зоопарк называют контактным. Посетители парка, дети, могут погладить домашних животных,

покормить птиц и рыб, подержать в руках питона или черепаху. В зоопарке работает демонстрационно-учебный центр «Ковчег», где школьники получают знания об окружающем мире, изучают фауну разных стран и континентов.

Зоопарк пользуется большой популярностью у жителей области и соседних регионов. За первый год работы его посетили более 300 тысяч человек. ■





▲ Культурно-образовательный центр имени В.В.Терешковой. Ярославль.
Cultural and education centre named after V. Tereshkova. Yaroslavl.

The new Concert and Entertainment Centre which was built on the banks of the River Kotorosl will be unique in terms of its capabilities and one of the most modern centres of its kind in Russia. It is a gift from the Russian president for the anniversary of the ancient Russian city. The centre has two halls, with capacity of 1,500 and 400, an ample stage and the highest quality equipment for holding international and national musical and dance festivals and competitions, concerts and shows, business congresses, forums and conferences.

The famous Russian conductor Valery Gergiev invited one of the world's most reputable acoustics specialists, Robert Essert from England, to be an equipment consultant for the Yaroslavl Concert and Entertainment Centre. When he learnt of the complex, he was impressed by the sheer scale of the centre being built: «it will be a unique feature for Yaroslavl and will be comparable to the world's largest concert halls».

Beside the Concert and Entertainment Centre, on the area of 64,000m², the Yaroslavl Millennium Park is laid out. Fountains, pavilions, a Bear monument: a gift to the city of the famous sculptor Zurab Tsereteli, walkways and more than 400 trees planted by famous people are all part of the new and modern leisure area for residents and guests of the city. On the other side of the Concert and Entertainment Centre a new convenient hotel is under construction, and in the future, City Park, one of the modern business centres with office and residential complexes, will also be built.

Another centre of attraction for people living in Yaroslavl Region and neighbouring regions of Russia will be the cultural and educational centre which is currently being built for the millennium celebrations of the city of Yaroslavl and is named after the first female astronaut, Valentina Tereshkova. For the first time in Russia, a planetarium with tutorial classes, a museum for learning about space and even an observatory with a giant telescope will all be under one roof and the area around the centre will be a real-life model of the Solar System.



We hope that both young people and adults will be able to not only increase their knowledge and awareness, but also spend their free time in an interesting and entertaining manner, learn about the devices and training machines that astronauts work on, not only discover the secrets of the Universe, but also feel, for a moment, like a pioneer in the limitless expanses of the Universe.

*Valentina Tereshkova,
the first female astronaut*



The pride and joy of the city of Yaroslavl is the first landscape zoo in Russia and the CIS. The unique complex is sprawled over 50 ha of land, where more than 250 types of animals live in the most comfortable of conditions, as close as possible to their natural environment. The zoo collection increases every year, in the future the unique wildlife complex will be the home for more than 2,000 animals of 300 species.

The zoo also has a contact area where visitors can get up close to domestic animals and rare types of birds. An extra special feature of the zoo is «The Ark» demonstration and tutorial centre.

The Yaroslavl Zoo is a popular leisure destination for people living in Yaroslavl and in the neighbouring regions of Russia. In its first year, it received more than 300,000 visitors. ■

Новый облик древнего города

Предметом особой заботы Правительства России, региональных и местных властей стало восстановление богатейшего исторического наследия Ярославля. Ярославль является музеем под открытым небом, по праву называется жемчужиной национального туристического маршрута «Золотое кольцо России».

При поддержке Министерства культуры России к 1000-летию Ярославля отреставрировано более 30 объектов культурного наследия федерального значения. Храмовые ансамбли церквей Иоанна Предтечи, Илии Пророка, Иоанна Златоуста, Толгский монастырь предстают перед жителями и гостями города во всей красе, в праздничном блеске куполов и колоколен. Спасо-Преображенский монастырь — символ величия и могущества древнего русского города — встречает посетителей обновлёнными крепостными стенами и башнями, отреставрированными храмами и великолепной звонницей. Над Стрелкой, где Которосль соединяется с великой Волгой, в том самом месте, где, по преданию, князем Ярославом Мудрым основан Ярославль, к 1000-летию древнего города возрождён Успенский кафедральный собор. Главный храм Ярославской губернии стоял здесь с XIII века, был градостроительной доминантой исторического силуэта города. От него начинался каскад церквей по Волжской и Которосльной набережным.

Успенский собор сыграл ключевую роль в истории не только Ярославля, но и России. Именно здесь в 1612 году, во времена Смуты, получили благословение предводители народного ополчения, освободившего Москву от иностранных захватчиков и вернувшего независимость Российскому государству. Храм в 1937 году был разрушен.

В 2004 году решение о возрождении Успенского кафедрального собора к 1000-летию города поддержал Президент России Владимир Путин. Восстановление святыни благословил тогда Патриарх Московский и Всея Руси Алексей II. Средства на строительство собора пожертвовал меценат, президент компании «Корпорация ВИТ» Виктор Тырышкин.

Воссозданный храм построен по современному проекту. Одновременно здесь могут молиться 4 тыс. прихожан. При храме открыты воскресная школа, православные кружки для детей, церковный музей, библиотека, иконописная художественная школа, конференц-залы.

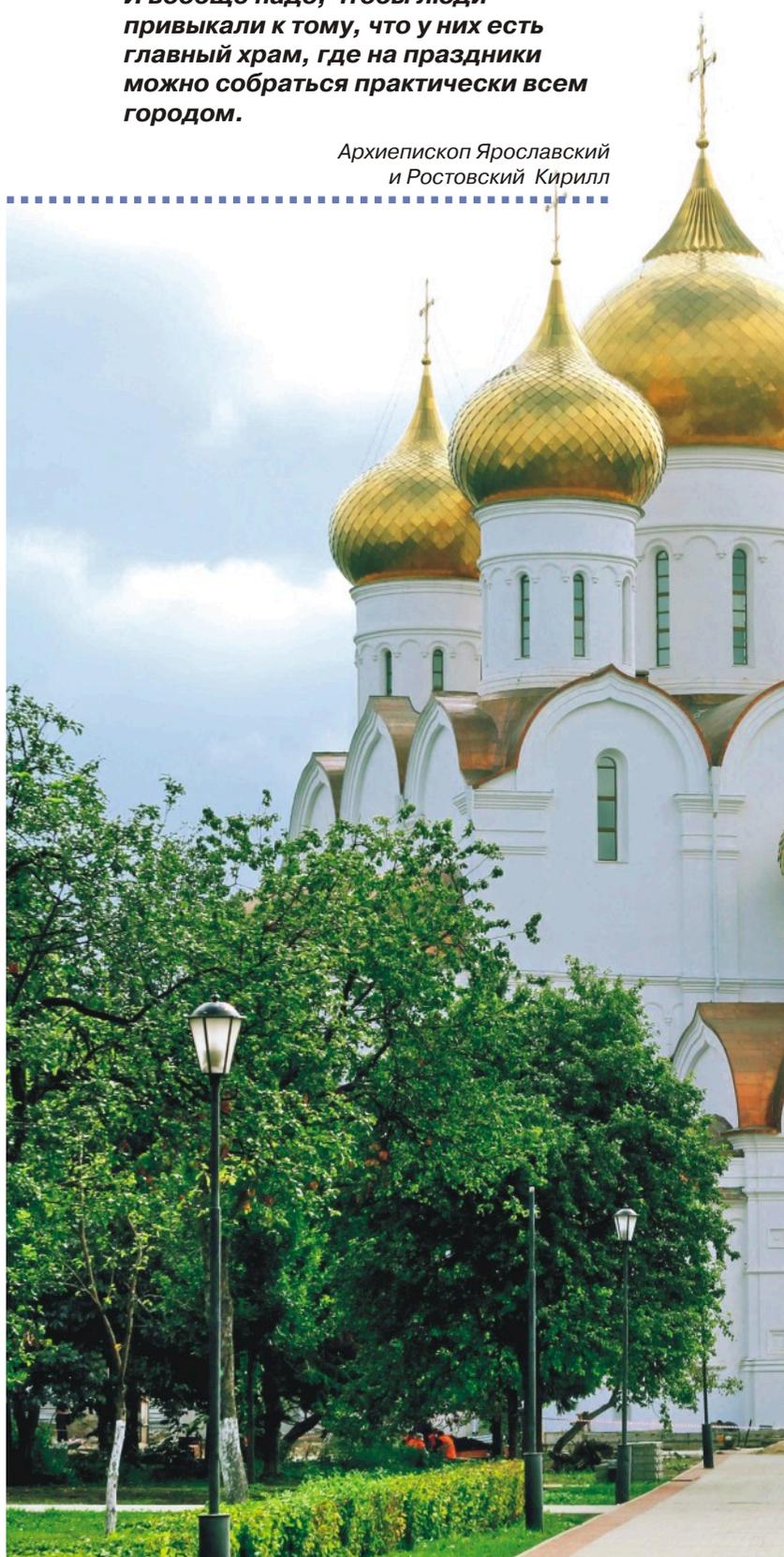
12 сентября, в дни празднования 1000-летия Ярославля, состоится освящение Успенского кафедрального собора. Торжественную литургию проведет Святейший Патриарх Московский и Всея Руси Кирилл.

Ярославская область заслуженно считается регионом межнационального и межконфессионального согласия. В Ярославле мирно проживают представители многих национальностей и народностей, христиане и мусульмане. К 100-летию своего создания реконструирована соборная мечеть Ярославля. Средства на обновление мечети выделили правительство области и власти Чеченской Республики. ►



Восстанавливается поправное. Ведь уничтожая собор в 1937 году, богоборцы разрушали сердцевину и средоточие самого нашего древнего русского города. Построенный вновь собор приспособлен к современной жизни. И вообще надо, чтобы люди привыкали к тому, что у них есть главный храм, где на праздники можно собраться практически всем городом.

Архиепископ Ярославский и Ростовский Кирилл



▲ Успенский кафедральный собор. Ярославль, 2010.

” **What was destroyed is to be restored. Of course, when in 1937 the theomachists demolished the cathedral, they destroyed the core and the focal point of our most ancient Russian city. The restored cathedral being is adapted to modern life and it is certainly about time that people get used to the idea that they have a main place of worship where virtually the entire city can gather together for some celebration or another.**

*Archbishop of Yaroslavl
and Rostov Kirill*

”

New Image of the Ancient City

The Russian Government and regional and local authorities were especially concerned with restoring the richest historical legacy of Yaroslavl: the pearl and the capital of the national tourist route «The Golden Ring of Russia». The city is a real open-air museum where the history of Russian culture is captured in wonderful architectural monuments and works of art from the most diverse epochs.

With the support of the Ministry of Culture of Russia, more than 30 state cultural legacies have been restored for the millennium anniversary of Yaroslavl. Today, outstanding architectural monuments, the height of the Yaroslavl School of the art of religious building, the patron ensemble of the churches of John the Forerunner, Elijah the Prophet, John the Baptist and the Tolgsky monastery, are presented to the residents and guests of the city in all their glory and splendour. The Saviour-Transfiguration monastery, a symbol of the immensity and power of the ancient Russian city, greets everyone with newly renovated fortress walls and towers, churches and a magnificent bell-tower. All the churches, which for centuries have decorated the historic centre and the banks of the Volga and Kotorosl Rivers, were transformed and began to radiate a shine of celebratory splendour.

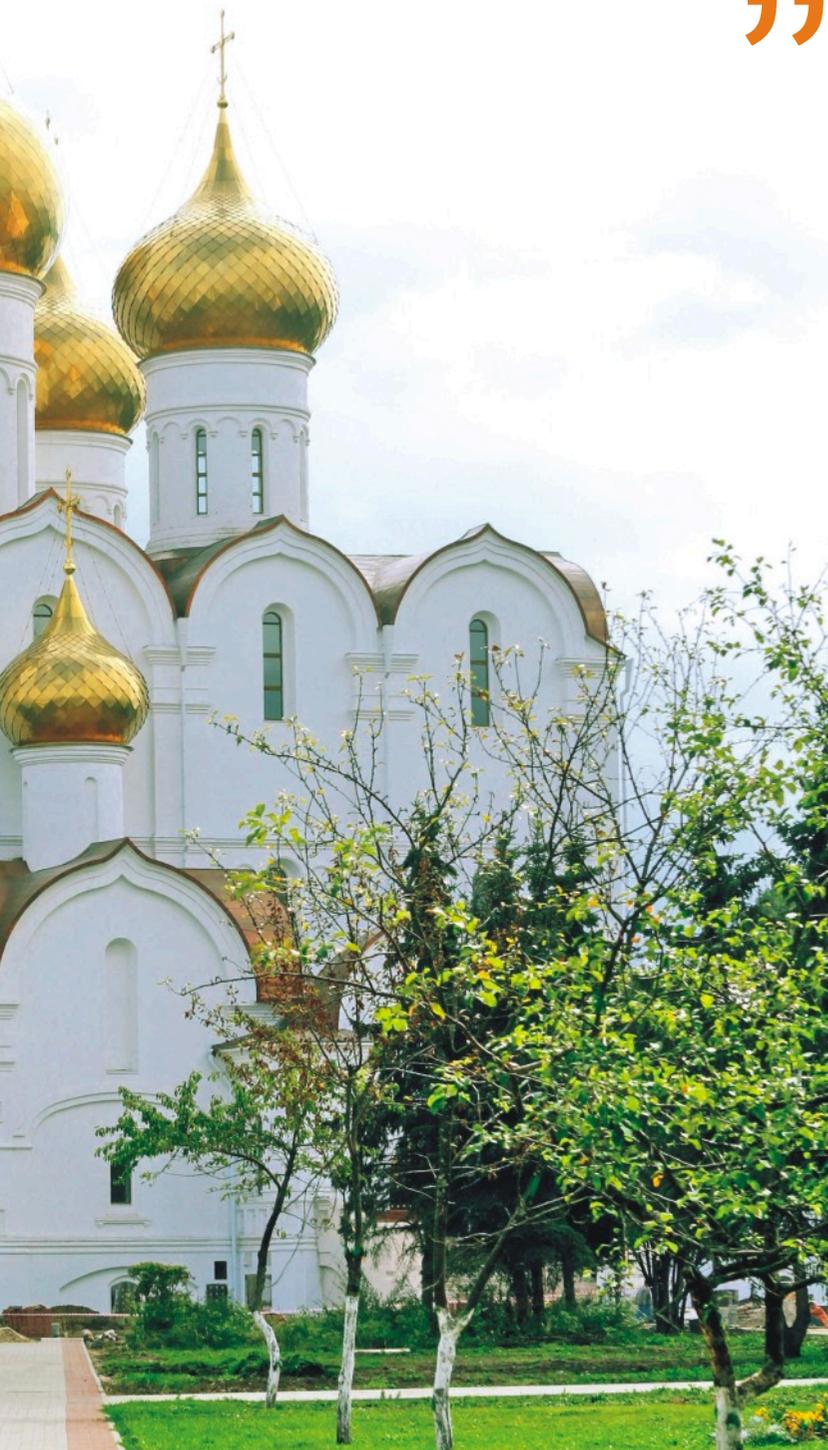
Following an initiative by the governing body of the region, in the area where the city was founded by Prince Yaroslav the Wise, on the Strelka, where the Volga joins the Kotorosl, the Assumption Cathedral was resurrected in time for the millennium. The main cathedral of the Yaroslavl province has stood in this place since the 13th century and has always been an architectural dominant of the historical silhouette of Yaroslavl from where the cascade of churches along the Volga and Kotorosl embankments began.

The Assumption Cathedral has played a key role not only in the history of Yaroslavl but of Russia as well. It was here in 1612 where the leaders of the people's volunteer army, who liberated Moscow from foreign invaders and brought back independence to the Russian state, received their blessings. In 1937 the Cathedral was demolished.

In 2004 the decision to revive the Assumption Cathedral was supported by the president of Russia Vladimir Putin and blessed by the Patriarch of All Russia Alexy II. The Cathedral was built using funds of a sponsor, the president of VIT Corporation, Viktor Tyryshkin.

The cathedral was rebuilt in compliance with modern design. 4,000 parishioners can be in the Cathedral at one time. There are the Sunday school, orthodox societies for children, the church museum, the library, the icon painting school and conference halls in the Cathedral. The Cathedral was consecrated on September 12 and the celebratory liturgy was lead by the Holy Patriarch of Moscow and All Russia Kirill.

The Yaroslavl Region is justifiably considered to be an area of interethnic and interreligious harmony. More than 150,000 members of different nationalities and ethnic groups live in peace in Yaroslavl. For the Yaroslavl millennium celebrations, the city's cathedral mosque, which celebrated its centenary, was reconstructed. Funds for the restoration of the mosque were provided by the Regional Government and the authorities of the Chechen Republic. ►



▲ The Assumption Cathedral. Yaroslavl, 2010.



К юбилею Ярославля полностью перестроена и укреплена двухуровневая Волжская набережная — визитная карточка города, любимое место прогулок и отдыха ярославцев. Нижний ярус расширен на 7 метров, проложены благоустроенные дорожки,

сделаны места для отдыха, установлено яркое парковое освещение. Вместо бетонных плит берег одели в гранит.

Средства на восстановление Волжской набережной выделены из федерального и городского бюджетов. Большой вклад в реконструкцию набережной внесло ОАО «Газпром».



Мы понимаем, что тысяча лет — это солидная дата, и город должен встретить этот юбилей достойно. Поэтому мы готовы помогать в подготовке Ярославля к 1000-летию.

*Алексей Миллер,
председатель правления ОАО «Газпром»*

Одна из главных площадок торжеств 1000-летия — Стрелка, место слияния реки Которосли с Волгой, полностью реконструирована к празднику. Здесь благоустроена пешеходная зона, появились каскады музыкальных фонтанов, установлен памятник 1000-летия Ярославля. Двадцатиметровый обелиск окружают персонажи из разных эпох истории: основатель города князь Ярослав Мудрый, патриарх Тихон, Козьма Минин и Дмитрий Пожарский, художник Алексей Саврасов, первая женщина-космонавт Валентина Терешкова. ■



For Yaroslavl anniversary, the two-tier Volga embankment, which is a real calling card of this magnificent city and a place favoured by residents and guests of Yaroslavl for walks and leisure activities, was fully reconstructed, reinforced and decorated.

The modern Volga embankment did not only maintain its much-loved appearance, but has also grown wider. It is bedecked in granite and natural stone along a stretch of 3.6 km. The lower tier has become 7 metres wider, walkways and leisure areas have been developed and bright park lamps have been installed. The funds for restoring the Volga embankment were drawn from federal and municipal budgets. A significant amount of funding was invested by Gazprom.



▲ Встреча С.Вахрукова, губернатора Ярославской области, с А.Миллером, председателем Правления ОАО «Газпром». Москва, 2010.
The meeting of the Yaroslavl Region Governor Sergei Vakhrukov with A. Miller, Gazprom Management Committee Chairman. Moscow, 2010.

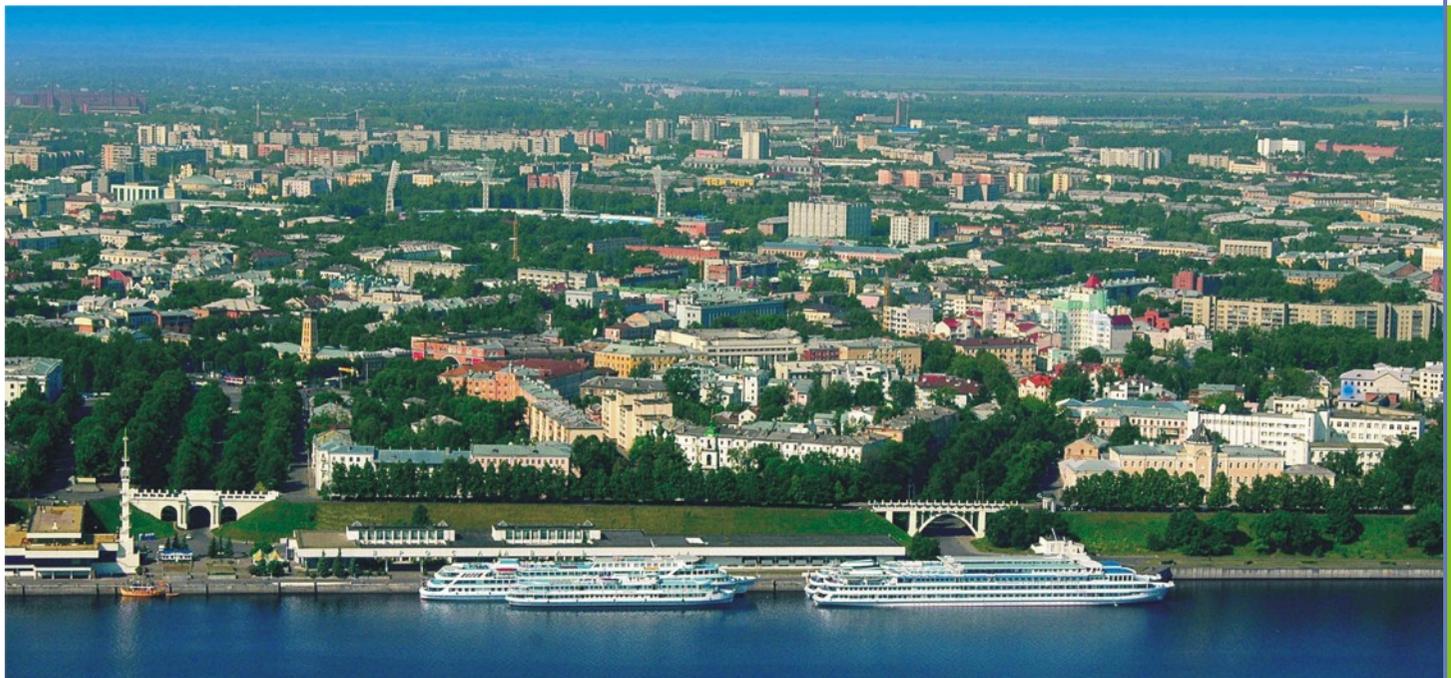
” We realize that one thousand years is a landmark date and the city should celebrate this anniversary in a worthwhile fashion. We are ready to assist in the preparation for Yaroslavl’s 1000th anniversary.

*Aleksey Miller,
Chairman of Gazprom’s Management Committee*

”

One of the main areas where the Yaroslavl millennium celebrations take place is at the famous Strelka, the area at the confluence of the Volga and Kotorosl Rivers. For the celebrations, the Strelka was completely reconstructed: a pedestrian zone has been developed, cascades of musical fountains have been installed and a monument to the

millennium of Yaroslavl has been erected. The 20-metre obelisk is encircled by the most important characters in the history of the city: Prince Yaroslav the Wise, Patriarch Tikhon, the national heroes Kuzma Minin and Dmitry Pozharsky, the artist Aleksey Savrasov and the first female astronaut, Valentina Tereshkova. ■



Экскурсионный и деловой туризм - приоритеты развития

В преддверии своего 1000-летия Ярославль стал одним из главных туристических центров России. Ежегодно в навигацию в древний город на Волге прибывают более 700 теплоходов с туристами. На экскурсии в Ярославль приезжают и по железной дороге, и автобусами, и на личном автотранспорте. Ожидается, что 1000-летие привлечет в Ярославль более 1,5 млн. туристов.

В Ярославле и в других городах области — Угличе, Ростове Великом, Переславле-Залесском, Рыбинске — ведётся активное строительство современных гостиниц. К празднику открыт построенный на средства правительства Москвы отель «Святой Георгий» на Московском проспекте. Уникальный отель международного уровня категории 5* строит в историческом центре Ярославля, на Волжской набережной, компания Rusresorts.

Кроме развития экскурсионного туризма правительство Ярославской области считает приоритетным продвижение Ярославля как уникальной площадки для проведения мероприятий общероссийского и международного

значения — форумов, конгрессов и конференций. Опыт международного сотрудничества Ярославской области и подготовка к 1000-летию открыли новые возможности для решения этой задачи.

В сентябре 2009 года в Ярославле прошла международная конференция «Современное государство и глобальная безопасность» под патронатом Президента России Дмитрия Медведева.

В 2010 году Ярославль принимает Мировой политический форум «Современное государство: стандарты демократии и критерии эффективности», в котором участвует Президент России Дмитрий Медведев, государственные деятели и ведущие политики из многих стран мира.

Социальная стабильность и безопасность в регионе дают основания считать, что Ярославль достоин, чтобы Мировой политический форум стал традиционным для ярославской земли. ■



▲ Международная конференция «Современное государство и глобальная безопасность». Ярославль, 2009.

Sightseeing and MICE Tourism - Development Priorities

In its millennium year, Yaroslavl is becoming one of the main tourist attractions of Russia. Every year, more than 700 ships arrive here with tourists. People come by bus, by railway, by car to visit Yaroslavl. It is expected that the millennium celebrations will attract more than 1.5 million guests.

That is why new modern hotels are being built in Yaroslavl and other cities of the region, including Uglich, Rostov the Great, Pereslavl-Zalessky and Rybinsk.

For the millennium anniversary St. George Hotel on Moskovskiy Prospekt, built using funds from the Moscow Government, was opened. A unique 5* hotel is to be built by Rusresorts company in the historic centre of Yaroslavl on the Volga embankment.

In addition to sightseeing tourism, Yaroslavl is a unique platform for holding national and global events: international forums, congresses and conferences. The city already has

a wealth of experience, yet the preparation for the millennium celebrations has revealed completely new potential.

In September 2009, the international conference «The Modern State and Global Security» took place in Yaroslavl under the patronage of the President of the Russian Federation Dmitry Medvedev.

As part of the city's millennium celebrations in 2010, the World Political Forum «Modern State: Standards of Democracy and Criteria of Effectiveness» is taking place in Yaroslavl with the participation of Russian President Russia Dmitry Medvedev, heads of foreign states and leading politicians from many countries of the world.

The social stability and security make Yaroslavl the traditional site for the World Political Forum. ■



▲ International Conference «Modern State and Global Security». Yaroslavl, 2009.

A man in a dark pinstriped suit and glasses is shown in profile, smiling and shaking hands with another person whose hand is visible on the right. He is holding a dark folder or document. The background features a light-colored wall with vertical panels and a portion of a red flag on the right. The text is overlaid in the lower-left quadrant.

**ИНВЕСТИЦИОННЫЙ
ПРОРЫВ
THE INVESTMENT
BREAKTHROUGH**



Инвестиционный прорыв

Ключевой фактор успеха модернизации экономики России и, в первую очередь, таких индустриальных центров страны, как Ярославская область, — мощный, постоянный приток инвестиций. Создавая комфортные условия для развития бизнеса, формируя предпосылки для новых инновационных отраслей экономики, совершенствуя систему государственного управления, правительство Ярославской области совершило за последние годы мощный инвестиционный прорыв.

В настоящее время в регионе успешно осуществляются более 50 крупных инвестиционных проектов с участием ведущих российских и иностранных компаний.

Правительство Ярославской области решает амбициозные задачи по привлечению инвестиций. До 2015 года в регионе планируется организовать 5–7 индустриальных парков и крупных инвестиционных площадок с необходимой инфраструктурой, что позволит в 1,5 раза увеличить объём инвестиций в основной капитал.

Новая визитная карточка прогрессивной инвестиционной политики правительства области — организованный на въезде в Ярославль из Москвы современный высокотехнологичный индустриальный парк «Новосёлки». Территория с инфраструктурой

и хорошей транспортной доступностью рядом с богатым профессиональными кадрами областным центром является одной из самых привлекательных площадок для инвесторов в Центральной России.

Именно здесь летом 2010 года построен завод «Комацу» — первый в России и самый крупный завод японского концерна в мире.

На предприятии организован полный цикл сборки строительной техники, что является уникальным опытом для иностранных производителей в России. Мощности завода позволяют производить в год 3 тысячи экскаваторов и 7 тысяч вилочных погрузчиков. Создано 150 новых рабочих мест, в перспективе будет открыто еще 350. Объём инвестиций в проект составил около 3,6 млрд. рублей.

18 июня 2010 года во время визита в Ярославль завод «Комацу» посетил Председатель Правительства России Владимир Путин. Он был приятно поражён быстротой и высоким качеством реализации инвестиционного проекта.

Сегодня завод ежемесячно наращивает обороты, выпуская современные экскаваторы, в том числе для ведущих российских нефтегазовых компаний. ▶



Слаженная работа местных предприятий-подрядчиков и активное содействие со стороны правительства Ярославской области позволили нам реализовать этот крупномасштабный проект в кратчайшие сроки. От забивки первой сваи до сдачи завода в эксплуатацию прошёл всего 1 год и 3 месяца. Мы охотно рекомендуем иностранным предприятиям, обдумывающим возможности прихода в Россию, делать инвестиции в Ярославской области.

Ясухиса Цукамото,
генеральный директор ООО «Комацу Мэнүфэкчуринг Рус»

▼ Церемония завершения строительства завода «Комацу». Ярославль, 2010.
Komatru Plant Construction Completion Ceremony. Yaroslavl, 2010.



The Investment Breakthrough



▲ Председатель Правительства РФ В.Путин посещает завод «Комацу». Ярославль, 2010.
Prime-Minister of Russia Vladimir Putin visiting Komatsu Plant. Yaroslavl, 2010.

Strong investment inflows are a key success factor for Russia's economic modernization, and most importantly for such industrial centers as Yaroslavl Region. By making it easy to do business, laying the groundwork for the creation of new innovative industries and improving the system of governance, Yaroslavl Region has made a real investment breakthrough in recent years.

More than 50 major investment projects with the participation of leading Russian and foreign companies have been successfully implemented in the region recently.

Yaroslavl Region Government has set ambitious investment targets for itself. From five to seven industrial parks are to be organized in the region by 2015, along with large investment sites with the necessary infrastructure. This should increase investment in fixed capital in 1,5 times.

The new calling card of the region's progressive investment policy is the high-tech Novoselki Industrial Park, which was set up at the entrance to Yaroslavl from the Moscow direction. The site, with infrastructure and good transport access next

to the regional center, with its abundant pool of skilled labor, is one of the most attractive areas for investors in central Russia.

It was here in summer 2010 that Komatsu built a plant — first in Russia and the world's largest plant of the Japanese concern.

The company has organized a full cycle of construction equipment assembly, which is a unique experience for foreign manufacturers in Russia. The plant can manufacture 3,000 excavators and 7,000 forklifts per year. A total of 150 new jobs have been created, with another 350 to be created in the future. The total investment in the project is about 3.6 billion rubles.

On June 18, 2010 Prime Minister Vladimir Putin visited the Komatsu Plant during his trip to Yaroslavl and was impressed with how well and how quickly the investment project was completed. The plant has been increasing its output every month, making modern excavators for leading Russian oil and gas companies. ►



The coordinated work of the local contractors and active assistance from the regional government allowed us to quickly complete this ambitious project. Only 15 months passed from the driving of the first pile to the opening of the plant. We would heartily recommend that foreign companies considering entering Russia invest in Yaroslavl Region.

Yasuhisa Tsukamoto,
General Director of Komatsu Manufacturing Rus LLC



ОБЪЁМ ИНВЕСТИЦИЙ В ЭКОНОМИКУ ЯРОСЛАВСКОЙ ОБЛАСТИ (млрд. руб.)

TOTAL INVESTMENTS
IN YAROSLAVL REGION (bln. rubles.)



Рядом с заводом Komatsu в июле 2010 года в индустриальном парке «Новосёлки» открылся первый в России завод европейского концерна Lindab-Astron (Швеция-Люксембург) Astron Buildings по производству лёгких металлических конструкций для строительства зданий промышленного и коммерческого назначения. Предприятие осуществляет полный цикл — от проектирования до выпуска металлоконструкций — и поставляет продукцию в Россию и страны СНГ. Объём инвестиций в проект составил около 25 млн. евро, на предприятии создано 190 новых рабочих мест. Посол Великого Герцогства Люксембург в России Гастон Стронк отметил на церемонии открытия завода, что «Ярославская область имеет отличную репутацию на мировом инвестиционном рынке».

Два современных высокотехнологичных производства иностранных компаний, которые разместились в индустриальном парке «Новосёлки», уже продемонстрировали выгодную кооперацию,

ведь завод Komatsu был построен в рекордные сроки из металлоконструкций концерна Lindab-Astron. Оба предприятия придали дополнительный импульс развитию ярославского машиностроения, внося вклад в переход традиционной для региона отрасли на путь инновационного развития.

В индустриальном парке «Новосёлки» ведётся строительство завода по производству готовых лекарственных форм компании Nysomed — европейского лидера в разработке и производстве лекарств. Это один из примеров рождения новой для Ярославской области инновационной отрасли экономики — современной высокотехнологичной фармацевтической промышленности. Использование правительством области конкурентных преимуществ региона и комплексное привлечение стратегических инвесторов дали свои результаты. Завод Nysomed станет самым современным производственным комплексом компании в мире, объём инвестиций составит 75 млн. евро, на предприятии будет создано около 300 рабочих мест. ►



Одним из главных мотивов для принятия нашего решения в пользу Ярославля стало эффективное взаимодействие с правительством Ярославской области. В Ярославле мы встретили грамотную команду специалистов, чья работа по поддержке нашего проекта стала достойным примером прозрачных и понятных взаимоотношений и профессионального подхода.

*Йостейн Дэвидсен,
старший вице-президент «Никомед Групп»,
президент «Никомед Россия-СНГ»*



▲ Продукция Astron Buildings.
Astron Buildings production.



▲ На заводе Astron Buildings. Ярославль.
In the Astron Buildings Plant. Yaroslavl.



▲ Церемония закладки первого камня строительства завода компании «Никомед». Ярославль, 2010.
Nycomed Foundation Stone Laying Ceremony. Yaroslavl, 2010.

In July 2010, in Novoselki Industrial Park next to the Komatsu plant, European concern Lindab-Astron (Sweden, Luxembourg) opened its first plant in Russia — Astron Buildings for the production of light metal prefabricated building components for the construction of industrial and commercial buildings. The company does the full cycle — from the design of the components to their production — and supplies its products throughout Russia and the CIS. The total investment in the project is about €25 million, with 190 new jobs being created. Gaston Stronk, Ambassador of the Grand Duchy of Luxembourg in Russia, at the opening ceremony noted that *«Yaroslavl Region has an excellent reputation in the global investment market»*.

Two high-tech foreign-owned production facilities built in Novoselki Industrial Park have already demonstrated

beneficial cooperation. The Komatsu plant was built in record time from metal prefabricated building components made by Lindab-Astron. The new plants have given further impetus to the development of Yaroslavl's long-standing machinery-making industry, helping it along the path of innovative development.

A plant that will make finished drugs for Nycomed, a leading European drug developer and manufacturer, is under construction in Novoselki Industrial Park. This is one example of the birth of an innovative sector of the economy that is new for Yaroslavl Region — a high-tech pharmaceutical industry. The region's use of its competitive advantages and comprehensive attraction of strategic investors produced results. The Nycomed plant will be the company's most modern manufacturing facility in the world, with a total investment of €75 million and creating about 300 jobs. ►

”

One of the main reasons we chose Yaroslavl was our effective interaction with the government of Yaroslavl Region. In Yaroslavl, we met a competent team of professionals whose work in support of our project was a worthy example of transparent and clear relationships and a professional approach.

*Jostein Davidsen,
Senior Vice President of Nycomed Group
and President of Nycomed Russia-CIS*

”



▲ Дистрибуционный центр Bertelsmann AG. Ярославль.
Bertelsmann AG Distribution Center. Yaroslavl.

В чём особенности инвестиционной политики правительства Ярославской области? В первую очередь это эффективно работающая система комплексной поддержки и сопровождения инвесторов. В её основе лежит одно из лучших региональных инвестиционных законодательств России. Широкий пакет мер государственной поддержки проектов включает систему налоговых льгот сроком на 5–7 лет, выплату субсидий, обеспечение предприятий инфраструктурой, работу с монополистами и поставщиками услуг.

Важное преимущество региональной политики — система «одного окна» в работе с инвесторами. Специалисты сопровождают реализацию проекта на всех стадиях – от подбора площадки и оформления прав на землю до получения необходимых разрешений и согласований при проектировании и строительстве нового предприятия.

Ведущий европейский медиаконцерн Bertelsmann AG (Германия) ещё в конце 90-х годов выбрал Ярославль центром развития своего бизнеса в России и не ошибся. Сегодня в Ярославле работают российская книжная типография концерна и первое в России предприятие «Сонопресс» по производству лицензионных CD и DVD-дисков.



В марте 1997 года в реестре предприятий города Ярославля появился «Дистрибуционный центр Bertelsmann AG». Всего через 4 месяца современный рассылочный центр начал обслуживать первых клиентов. С тех пор большинство семей России получили из нашего центра в Ярославле посылки с товарами, заказанными по каталогам или через интернет.

*Бернд-Михаэль Пёчке,
генеральный директор «Дистрибуционный центр Bertelsmann AG»*

Вслед за Bertelsmann AG в Ярославской области открыли свои производства и предприятия такие ведущие мировые компании как DuPont, Kodak, Snecma (Safran Group), Nexans, Tyco Electronics, Metro Group, Velux и другие.

В активе правительства области — большой банк данных свободных площадок (Greenfield) и неиспользуемых производственных зданий для быстрого размещения новых производств (Brownfield). Одновременно ведётся работа по развитию системы индустриальных парков в ведущих экономических центрах области: Ярославле, Рыбинске, Ростове, Тутаеве, Гаврилов-Яме. Задача региональной власти — подготовить площадки с развитой

инфраструктурой для размещения новых производств, что позволит инвесторам сократить сроки и затраты на реализацию проектов.

Примером успешного размещения новых производств на площадках Brownfield стало приобретение в конце 2009 года концерном Prysmian (Италия), одним из ведущих европейских производителей кабельной продукции, группы предприятий «Рыбинскэлектрокабель» в городе Рыбинске. Теперь здесь будет создано новое высокотехнологичное производство кабельной продукции для нужд российской экономики. ►



”

In March 1997, Bertelsmann Distribution Center was registered in the city of Yaroslavl, and just 4 months later the modern mailing center began serving its first customers. Since that time, the majority of Russian families have received parcels of goods ordered from catalogs or the Internet from our center in Yaroslavl.

*Bernd-Michael Potschke,
General Director of Bertelsmann Distribution Center*

”

What makes the region's investment policy unique?
First of all, the region has an effective investor support system based on one of the best regional legal codes for investment in Russia. The broad package of government support measures for projects includes tax incentives for a period of 5–7 years, subsidies, ensuring proper infrastructure and working with monopolists and service providers.

Major advantage of the region's policy is its one-stop shop principle for working with investors. Assistance is provided in project implementation at all stages — from site selection and land titling to obtaining the necessary permits and getting approvals for the design and construction of the new facility.

The leading European media group Bertelsmann AG of Germany prudently chose Yaroslavl as far back as the late 1990s as the center from which it would expand its business in Russia. Also working today in Yaroslavl are the Russian Book Printing Concern and Sonopress - the first in Russia licensed CD and DVD disks manufacturing facility.

Following the lead of Bertelsmann AG, such leading global companies as DuPont, Kodak, Snecma (Safran Group), Nexans, Tyco Electronics, Metro Group, Velux and others have opened plants and other facilities in Yaroslavl Region.

The region has a large database of vacant Greenfield sites and unused Brownfield sites where new production lines can be set up rapidly. Simultaneously, work is under way to develop a system of industrial parks in the region's major economic centers — Yaroslavl, Rybinsk, Rostov, Tutayev and Gavrilov-Yam. The task of the regional authorities is to prepare sites with developed infrastructure to accommodate new industries, which will save investors time and money.

The successful project to set up new production lines on Brownfield sites was the acquisition of RybinskElektroKabel in the city of Rybinsk in late 2009 by the Italian company Prysmian, one of Europe's leading cable manufacturers. The company plans to set up high-tech lines to produce cable for the Russian market. ►

▼ Сонопресс - первое в России предприятие по производству лицензионных CD и DVD-дисков. Ярославль.
Sonopress - first in Russia licensed CD and DVD disks production. Yaroslavl.





▲ Сборка двигателя SAM 146, НПО «Сатурн» - Snecma (Safran Group). Рыбинск, Ярославская область.
SAM 146 engine assembly. NPO Saturn – Snecma (Safran Group). Rybinsk, Yaroslavl region.



Ярославская область заинтересована в привлечении стратегических инвесторов. Они помогают нам сформировать принципиально новый профиль региональной экономики, организуют производство на территории региона и создают здесь добавочную стоимость. Такие инвесторы открывают «второе дыхание» традиционным для региона производствам и помогают нам получить доступ к передовым технологиям, опыту управления и организации дела.

*Игорь Елфимов,
заместитель губернатора Ярославской области по экономике*

Для привлечения инвестиций в экономику правительство области активно развивает государственно-частное партнёрство. Создан региональный центр ГЧП, готовится к принятию областной закон о стимулировании ГЧП, разрабатываются проекты развития социальной и производственной инфраструктуры на принципах государственно-частного партнёрства.

Сегодня правительство Ярославской области ведет переговоры с десятками ведущих мировых и российских компаний по вопросам локализации производств на территории региона.

Команде губернатора Ярославской области Сергея Вахрукова, которая пользуется большим доверием инвесторов, удалось сделать главное — дать инвесторам уверенность в завтрашнем дне, обеспечить максимальные поддержку и содействие в реализации проектов на местном и российском уровнях. Это стало лучшей гарантией для бизнеса и залогом роста в регионе новой экономики. ■

▼ Пивоваренная компания «Балтика-Ярославль».
Brewing company Baltika-Yaroslavl.



” **Yaroslavl Region is interested in attracting strategic investors. They help us to create a fundamentally new profile of the regional economy, organize production in the region and create added value here. Such investors give a second wind to traditional industries in the region and help us to gain access to advanced technologies as well as experience in management and the organization of production.**

Igor Elfimov,
Yaroslavl Region Deputy Governor
for Economy

”

To attract investment, the regional government is actively developing public-private partnerships. A regional PPP center has been created, a regional law on stimulating PPP projects is being prepared for approval, and projects to develop the social and industrial infrastructure on the principles of public-private partnership are being developed.

Yaroslavl Region government is currently in negotiations with tens of leading foreign and Russian companies on setting up production facilities in the region. The team of Governor Sergey Vakhrukov, highly trusted by investors, managed to do the most important thing — to instill investors confidence in the future and ensure maximum support and assistance in implementing projects at the local and national levels. This has been the best guarantee for business and the growth of the «new» economy in the region. ■



▲ Ярославский нефтеперерабатывающий завод.
Yaroslavl Oil-refining Plant.

▼ ОАО «Автодизель» - Ярославский моторный завод.
Autodiesel-Yaroslavl Motor Works.



СТОЛИЦА СОВРЕМЕННОЙ ФАРМАЦЕВТИКИ

THE CAPITAL OF ADVANCED
PHARMACEUTICS





Столица современной фармацевтики



▲ Визит Председателя Правительства России В. Путина. Ярославль, 2010.
Prime-Minister of Russia Vladimir Putin visiting Yaroslavl, 2010.



Ярославская область сделает всё необходимое для того, чтобы стать фармацевтической столицей России. В соответствии со стратегией «Фарма 2020» мы поставили задачу уже к 2015 году сформировать в регионе современную фармацевтическую промышленность.

*Сергей Вахруков,
губернатор Ярославской области*

Создание современной инновационной фармацевтической промышленности и медицины является стратегическим приоритетом деятельности Президента и Правительства РФ, одним из ключевых элементов всеобщей модернизации страны. Болезненная зависимость от импортных лекарств вопрос национальной безопасности. Не случайно Президент России Дмитрий Медведев поставил четкую задачу на ближайшее время — «в первую очередь наладить в нашей стране выпуск критически важных лекарственных средств... Нужно сделать это или самостоятельно, или с участием иностранных компаний».

Правительство России в конце 2009 года утвердило Стратегию развития фармацевтической промышленности страны до 2020 года. Первоочередные задачи — увеличить обеспеченность населения жизненно необходимыми и важнейшими лекарствами отечественного производства, создать современную высокотехнологичную фармацевтическую промышленность, стимулировать разработку и производство инновационных лекарственных средств и усовершенствовать систему подготовки кадров для отрасли.

Ярославская область стала одним из немногих регионов России, который был включён в стратегию «Фарма-2020» как территория, перспективная для развития современной фармацевтической промышленности.

Правительству Ярославской области удалось соединить все ключевые компоненты для создания на Ярославской земле кластера высокотехнологичной фармацевтической промышленности и инновационной медицины.

Правительство области ведет работу по всем ключевым направлениям стратегии «Фарма 2020»: локализация производств, импортозамещение, выпуск фармацевтических субстанций, разработка и выпуск инновационных, конкурентоспособных на мировых рынках препаратов.

Инициативу ярославского губернатора Сергея Вахрукова по созданию в регионе кластера современной фармацевтической промышленности поддержал Председатель Правительства России Владимир Путин. Это стало дополнительным аргументом для инвесторов, которых регион начал привлекать к созданию новых конкурентоспособных и высокотехнологичных производств. ►

The Capital of Advanced Pharmaceuticals

The creation of a modern innovative pharmaceutical industry and medicine is a strategic priority for the president and the government of the Russian Federation, one of the key elements of the country's overall modernization. Critical dependence on imported drugs has become a matter of national security. It's no coincidence that President Dmitry Medvedev set the following unambiguous goal for the near future: *«first of all, to set up the production of critically important drugs in our country... We must do this either independently or in collaboration with foreign companies.»*

In late 2009 the Russian government adopted the Strategy for the Development of the Pharmaceutical Industry in the country until 2020 (Pharma-2020). The top priorities are to increase the availability of vital and essential Russian-made medicines, create a high-tech pharmaceutical industry in the country, stimulate the development and manufacture of innovative drugs and improve the training of personnel for the industry.

Yaroslavl Region was one of the few regions of Russia to be included in the Pharma 2020 Strategy as a territory that is promising for the development of a modern pharmaceutical industry. Yaroslavl Region government has managed to combine all the key components for the creation of a pharmaceutical cluster and innovative medicine.

The regional government has been working directly on all the key areas of the Pharma 2020 Strategy: localization of production, import substitution, production of pharmaceutical substances, development and production of innovative drugs that are competitive on the world market.

Prime Minister Vladimir Putin supported the initiative of Governor Sergey Vakhrukov to create a modern pharmaceutical cluster in the region. This was an additional argument for the investors whom the region began to attract in order to set up new, competitive and high-tech production lines. ►



▲ Д.Медведев, Президент РФ, знакомится со стратегией создания в Ярославском регионе фармацевтического кластера. Ярославль, 2008.

President of Russia Dmitry Medvedev is studying the Strategy of pharmaceutical cluster development in the Yaroslavl region. Yaroslavl, 2008.

”

«Yaroslavl Region will do whatever it takes to become the pharmaceutical capital of Russia. In accordance with the Pharma 2020 Strategy, we have set out to create a modern pharmaceutical industry in the region by 2015».

Sergey Vakhrukov,
Governor of Yaroslavl Region

”



▲ Презентация инвестиционных проектов Ярославского фармацевтического кластера Председателю Правительства России В.Путину. Ярославль, 2010.
Presentation of Yaroslavl pharmaceutical cluster investment projects to Prime Minister Vladimir Putin. Yaroslavl, 2010.

Сегодня в регионе реализуются сразу несколько крупных инвестиционных проектов по созданию фармацевтических производств готовых лекарственных форм с общим объёмом инвестиций более 7 млрд. рублей.

В сентябре 2009 года компания Nусomed объявила о строительстве в Ярославле завода по производству готовых лекарственных форм с объёмом инвестиций 75 млн. евро. Продукция завода Nусomed — препараты для лечения и профилактики неврологических и кардиологических заболеваний.

Проект будущего высокотехнологичного производства был представлен Председателю Правительства РФ Владимиру Путину в ходе его визита в Ярославль в июне 2010 года. Инвесторы рассчитывают начать выпуск продукции на заводе в конце 2013 года.

В середине 2009 года решение о создании в Ярославле современного фармацевтического производства приняла компания «Р-Фарм» — ведущий российский дистрибьютор лекарственных средств в госпитальном сегменте.

Собственное производство ориентировано на выпуск отечественных препаратов для лечения бактериальных, вирусных, грибковых инфекций, сахарного диабета, онкологических, гематологических, инфекционных заболеваний, что полностью соответствует стратегии Правительства РФ в области импортозамещения и развития отечественной фармацевтической промышленности.

Общие инвестиции в реализацию проекта составят свыше 1,5 млрд. рублей. Первый производственный участок предприятия будет введён в эксплуатацию уже в 2010 году.

На базе ярославского завода «Р-Фарм» будет открыто контрактное и лицензионное производство лекарств, которые сегодня Россия импортирует из-за рубежа. Компания ведёт переговоры о сотрудничестве с ведущими мировыми партнёрами в области производства препаратов с поэтапным переходом к полной локализации производства лекарств в России. ►



Ярославль был выбран в качестве плацдарма для развития современного фармацевтического производства благодаря стратегически удачному расположению в центре европейской части России, на пересечении крупных транспортных путей, и наличию развитой инфраструктуры, химической промышленности, профильных кадров, учебной и научной базы.

*Алексей Репик,
председатель совета директоров ЗАО «Р-Фарм»*

Several large investment projects totaling more than 7 billion rubles to set up lines for the production of finished dosage forms are currently being implemented in the region.

In September 2009, the Nycomed Company announced that it would build in Yaroslavl a plant for the production of finished dosage forms with a total investment of €75 million. Nycomed plant will produce drugs for the treatment and prevention of neurological and cardiac diseases. The plan for the future high-tech facility was presented to Prime Minister Putin during his visit to Yaroslavl in June 2010. The investors expect to start production at the plant in late 2013.

In mid-2009, R-Pharm, Russia's leading distributor of medicines in the hospital segment, decided to set up a modern pharmaceutical manufacturing plant in Yaroslavl. The company's own production is oriented towards Russian-

made drugs for the treatment of bacterial, viral and fungal infections, diabetes, cancer, hematological and infectious diseases, which is fully consistent with the strategy of the Russian government in the field of import substitution and the development of Russia's pharmaceutical industry.

The total investment in the project will amount to more than 1.5 billion rubles. The company's first production line will be launched already in 2010.

Contractual and licensed production of drugs that Russia now imports from abroad will be launched on the basis of R-Pharm's Yaroslavl plant. The company is in talks with leading global companies - the drug-producers on a multi-stage cooperation for drugs production localization in Russia. ►

” Yaroslavl was chosen as the springboard for the development of the modern pharmaceutical facility thanks to its strategic location in the heart of European Russia at the crossroads of major transportation routes, developed infrastructure, chemical industry, skilled workforce, educational and scientific base.

*Alexey Repik,
Chairman of the Board of Directors of R-Pharm CJSC*

”



▲ Й.Дэвидсен, старший вице-президент Никомед-Групп, президент «Никомед Россия-СНГ», на церемонии открытия строительства завода Никомед. Ярославль, 2010.
Jostein Davidsen, Senior Vice-President of Nycomed Group and President of Nycomed Russia-CIS at Nycomed Foundation Stone Laying Ceremony. Yaroslavl, 2010.

В городе Переславль-Залесский стартовал проект инновационной компании «НТФарма» и госкорпорации «Роснано» по созданию производства нановакцин и нанолекарств. В проекте участвуют ведущие научно-исследовательские медицинские вузы России, в частности НИИ эпидемиологии и микробиологии имени Н.Ф.Гамалеи. Общая стоимость проекта составляет около 1,5 млрд. рублей. Согласно планам инвесторов предприятие начнет работу в 2014 году.



В рамках проекта на рынок планируется вывести две нановакцины (для защиты от вируса гриппа человека и гриппа птиц) и четыре лекарственных препарата. Проект ориентирован прежде всего на потребности российского рынка, а также рынок стран СНГ.

Ольга Шпичко,
управляющий директор ГК «Роснано»

В рамках создания фармацевтического кластера расширит свою деятельность научно-практический центр клинической фармакологии Ярославской медицинской академии. Здесь ежегодно проводятся от 80 до 100 клинических исследований лекарственных препаратов I–IV фаз в направлениях: кардиология, ревматология, пульмонология, гастроэнтерология, психиатрия, неврология, гинекология, онкология, гематология и другие. Центр сотрудничает с ведущими мировыми фармкомпаниями — Merck Sharp, Pfizer, Glaxo Smith Kline, Novartis, Roche, Sanofi Aventis, Amgen, Solvay Pharma, Servier, Nycomed, а также взаимодействует с крупными исследовательскими организациями, в частности Quintiles, Parexel, Evidence, Clinstar.

Есть в Ярославле и традиции создания новых инновационных отечественных лекарственных средств. В 2009 году инновационная компания «Интеллектуальный диалог» в рамках государственно-частного партнёрства

с Центром высоких технологий «ХимРар» и Федеральным агентством по науке и инновациям завершила доклиническую разработку серии биологически активных молекул и клинических кандидатов в лекарственные препараты для лечения хронической инфекции, вызванной вирусом гепатита С. По оценкам экспертов, препарат имеет потенциал для коммерциализации не только в России, но и за рубежом.

В 2010 году в Ярославской области компания «Р-Фарм» совместно с центром высоких технологий «ХимРар» объявили о старте нового амбициозного проекта «Фармославль» — строительстве современного производства отечественных активных фармацевтических субстанций. Создаваемому предприятию будут переданы соответствующие технологии. К 2014 году на нём должно выпускаться не менее 66 наименований активных субстанций. ►



Задача ярославского кластера — поднять качество медицинской помощи населению до уровня мировых стандартов, создать в регионе инновационную медицину. Мы будем использовать современные технологии и разработки фармкомпаний, медицинскую технику и усовершенствованную систему подготовки специалистов для всей системы здравоохранения. Реализуя концепцию развития отрасли, мы получаем уникальную ситуацию: на территории области собираются воедино все процессы – от генерации молекул до производства, дистрибуции, назначения и применения препаратов.

Виктор Костин,
заместитель губернатора Ярославской области по социальной политике



A project involving the innovative company NTpharma and the Russian Corporation of Nanotechnologies Rusnano to set up the production of nanovaccines and nanodrugs has been launched in the city of Pereslavl-Zalessky. The project brings together leading medical research universities in Russia, in particular, the Gamalei R&D Institute of Epidemiology and Microbiology. The total project cost is approximately 1.5 billion rubles. According to the investors' plans, the company will begin operations in 2014.

“ The project calls for bringing to market two nanovaccines to protect against the human and avian influenza viruses, and four drugs. The project focuses primarily on the needs of the Russian and CIS markets.

*Olga Shpichko,
Managing Director, Rusnano*

”



Within the framework of creating the pharmaceutical cluster, the Scientific and Practical Centre of Clinical Pharmacology of the Yaroslavl Medical Academy will expand its activity. Annually here, 80 – 100 clinical studies of medical products of 1–4 phases take place in the following directions: cardiology, rheumatology, pulmonology, gastroenterology, psychiatry, neurology, gynecology, oncology, haematology and others. The centre co-operates with such world pharmaceutical leader as Merck Sharp, Pfizer, Glaxo Smith Kline, Novartis, Roche, Sanofi Aventis, Amgen, Solvay Pharma, Servier, Nycomed, and also co-operates with major research organisations, in particular Quintiles, Parexel, Evidence, Clinstar.

There is also a tradition in Yaroslavl of creating innovative new Russian-made drugs. In 2009, the innovative company

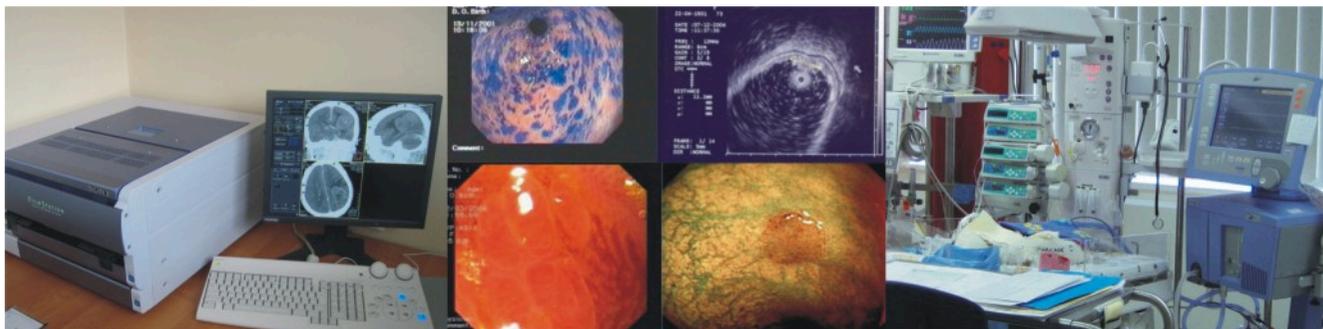
Intellectual Dialog LLC, as part of a public-private partnership with the ChemRar Center for High Technology and the Federal Agency for Science and Innovation, completed preclinical development of a series of biologically active molecules and clinical candidate drugs for the treatment of chronic infection caused by the hepatitis C virus. Experts estimate that the drug has commercialization potential not only in Russia but also abroad.

In 2010, R-Pharm, together with the ChemRar Center for High Technology announced the launch of an ambitious new project in Yaroslavl Region called Pharmslavl involving the construction of a modern facility for the production of pharmaceutical substances. Appropriate technology will be transferred to the company. By 2014 the company should be able to produce at least 66 separate active substances. ►

“ The task of the Yaroslavl cluster is to raise the quality of medical care for the population to world standards and create innovative medicine in the region. We will use modern technologies and developments of pharmaceutical companies, medical equipment and an improved training system for the entire public health system. Realizing the vision for the industry, we obtain a unique situation: the region is bringing together all the processes – from the generation of molecules to the manufacture, distribution, prescription and use of medications.

*Viktor Kostin,
Yaroslavl Region Deputy Governor for Social Policy*

”





Мы на протяжении 27 лет ведем подготовку врачей и провизоров. Также в академии существует программа последипломного образования, в частности по организации экономики фармации, фармхимии и фармтехнологиям. Академия принимает активное участие в подготовке кадров для строящихся производств лекарственных средств.

*Алексей Павлов,
ректор Ярославской государственной медицинской академии*

Базовое звено в создании фармкластера – развитая система подготовки профессиональных кадров. Ярославская государственная медицинская академия славится своим фармацевтическим факультетом, который ежегодно выпускает 540 специалистов. В Ярославском техническом университете ведется подготовка специалистов для химической и фармацевтической промышленности.

Все участники ярославского фармацевтического кластера объявили о готовности объединить усилия в создании на базе ярославских вузов современной системы многоуровневой подготовки кадров для инновационной фармацевтической промышленности. Система предусматривает дополнительное послевузовское образование, среднее профессиональное образование и научные исследования.

В 2010 году проект создания Центра трансфера технологий, разработки инновационных и импортозамещающих лекарственных средств и подготовки кадров для фармацевтической промышленности одобрен министерствами. Центр станет своеобразным «ядром» формируемой в области исследовательской инфраструктуры фармацевтической отрасли, координатором разработки технологий получения новых высокоэффективных отечественных инновационных и импортозамещающих лекарственных средств. В рамках центра планируется объединить усилия ведущих вузов региона и инвесторов в подготовке высококвалифицированных кадров для строящихся предприятий.

Совместно с компаниями фармацевтического кластера реализуются программы стажировки студентов, будущих специалистов отрасли, а также разрабатываются стандарты обучения технического персонала для фармпроизводств в средних профессиональных учебных заведениях. Компания «Р-Фарм» выбрала

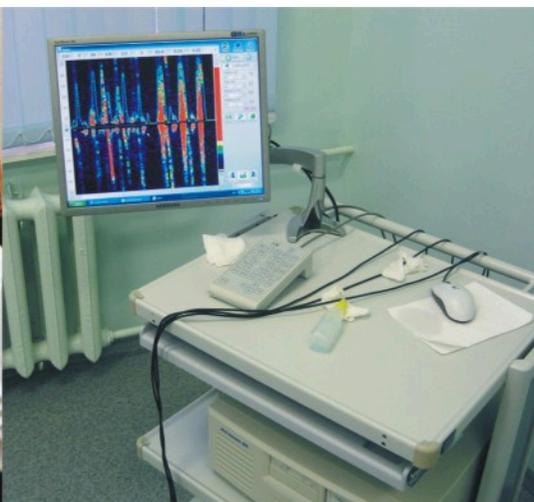
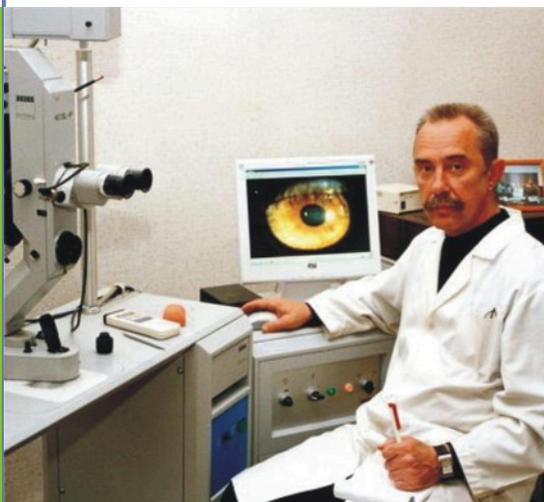
50 наиболее одаренных студентов ярославских вузов — будущих провизоров, химиков, инженеров — и ежемесячно выплачивает им гранты на обучение в размере 10 тысяч рублей в месяц.

С осени 2010 года 75 студентов начинают обучение в трёх экспериментальных группах химико-технологического лицея Ярославля. Подготовка специалистов проводится по современным стандартам, необходимым для работы на высокотехнологичном фармацевтическом производстве, включая изучение технического английского языка. С первых месяцев обучения студенты осваивают специфику производства непосредственно на новых предприятиях.

В январе 2011 года в Ярославле пройдёт Всероссийская фармацевтическая олимпиада, которая позволит отобрать перспективные кадры для будущих производств, сформировать стандарты профессионального обучения по ведущим специальностям.

Губернатор Сергей Вахруков ведёт активные переговоры с международными и российскими фармкомпаниями по вопросам сотрудничества в сфере локализации фармацевтического производства на территории региона. В индустриальном парке «Новосёлки» зарезервировано еще около 100 гектаров для новых производств лекарственных средств. О размещении своих предприятий в городе Переславле-Залесском объявили компания «Бентус Лаборатории» (производство антисептических препаратов) и фирма «Вита-фарма» (производство вакцин против вирусов герпеса и новых лекарственных форм бакпрепаратов).

В ходе визита в Ярославль в июне 2010 года Председатель Правительства России Владимир Путин одобрил программу модернизации здравоохранения в Ярославской области и подтвердил намерение оказать федеральную финансовую помощь для дальнейшего развития ярославского фармацевтического кластера. ■





We have been training doctors and pharmacists for over 27 years. The academy also has a postgraduate education program that, among other things, trains people for organizational work in pharmacy, pharmaceutical chemistry and pharmaceutical technologies. The academy is actively involved in training people for employment at the drug production facilities which are being built at present.

*Alexey Pavlov,
Rector of Yaroslavl Medical Academy*



The basic element in the creation of a pharmaceutical cluster is a developed professional training system. Yaroslavl State Medical Academy is famous for its pharmaceutical department, 540 experts graduate from the academy annually. Yaroslavl Technical University has been training people for careers in the chemical and pharmaceutical industries.

All the participants of the Yaroslavl pharmaceutical cluster have announced their readiness to join forces in creating a modern system of multilevel training for an innovative pharmaceutical industry on the basis of local universities. The system will provide additional post-graduate education, vocational education and research.

In 2010, a plan to create the Center for Technology Transfer, Development of Innovative and Import-Substituting Medicines and Training for the Pharmaceutical Industry was approved by Ministries of the Russian Federation. The new center will set up a research infrastructure of the pharmaceutical industry in the region as well as coordinate the development of technologies for obtaining new highly effective Russian-made and import-substituting medicines. Within the framework of the centre, it is planned to unite the efforts of leading higher education institutions of the region and investors for the preparation of highly-skilled personnel for enterprises under construction.

Together with the companies of the pharmaceutical cluster, an internship program is running for students and future drug industry professionals as well as standards for the training of technical personnel for pharmaceutical production in secondary vocational schools are developing. R-Pharm chose the 50 most gifted students of Yaroslavl universities — future pharmacists, chemists and engineers — and pays them a monthly grant.



The training of 75 students in three experimental groups for careers in the pharmaceutical industry starts in Autumn 2010 at the Yaroslavl Chemical Technology Lyceum. Staff will be prepared according to modern standards, including studying technical English. The educational process will comply with directly mastering the specifics of manufacturing at new enterprises from the first months of training.

The Russian Pharmaceutical Olympiad, which gives companies opportunities to recruit promising personnel for future production and create standards of professional training in leading specialties, will be held in January 2011 in Yaroslavl.

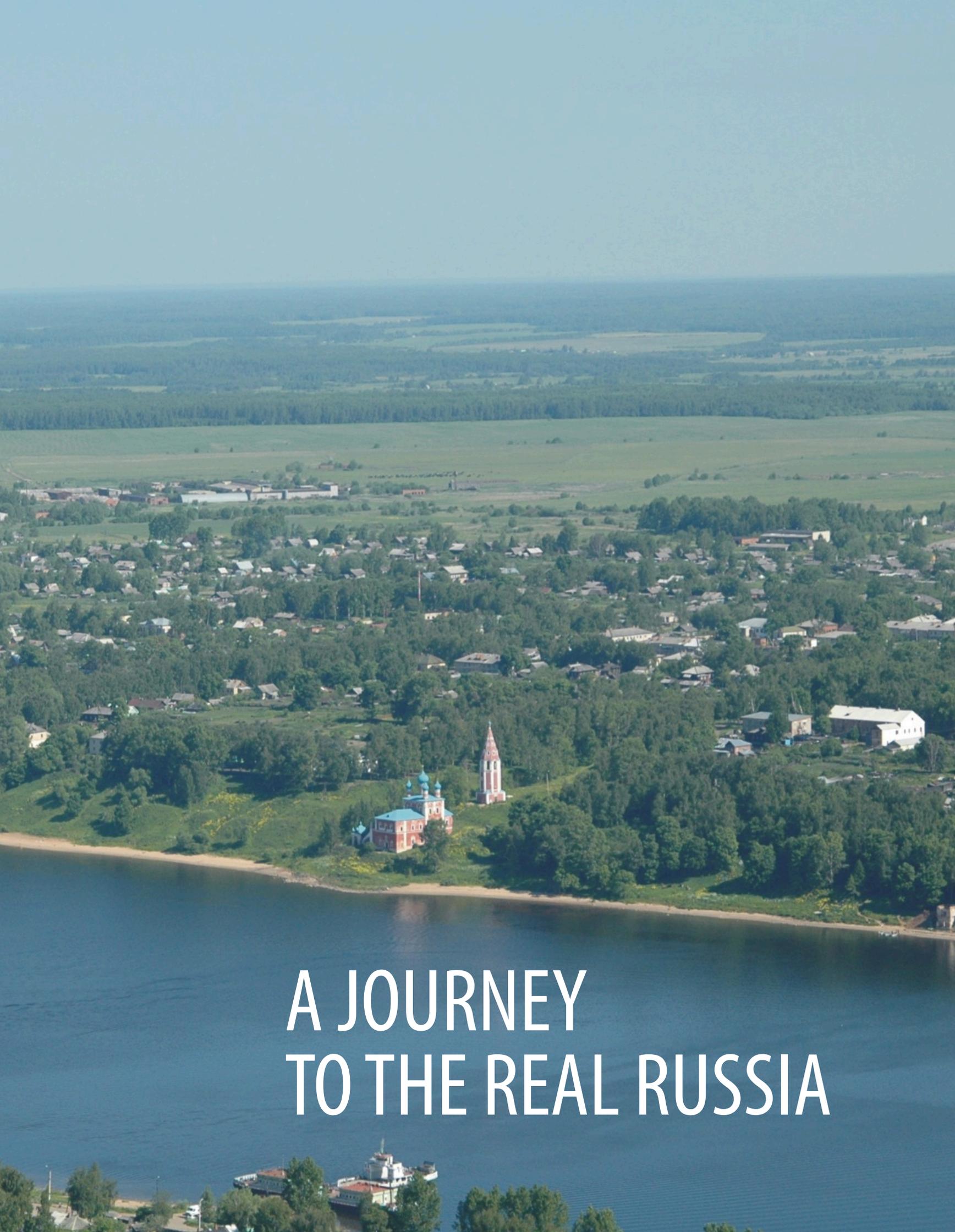
Governor Sergey Vakhrukov is currently negotiating with international and Russian pharmaceutical companies on cooperation in the field of localization of production in the region. In Novoselki Industrial Park about 100 hectares are being set aside to accommodate new production lines. The intentions to set up plants in the city of Pereslavl-Zalessky have already announced such companies as Bentus Laboratories, a maker of antiseptic agents, and Vitapharma, a maker of vaccines against herpes viruses and new dosage forms of bacterial drugs.

Prime Minister Vladimir Putin during his visit to Yaroslavl in June 2010 approved the regional government's course in creating a modern pharmaceutical industry and innovative medicine and confirmed the intention to provide federal financial assistance to the further development of the Yaroslavl pharmaceutical cluster. ■



ПУТЕШЕСТВИЕ В НАСТОЯЩУЮ РОССИЮ





A JOURNEY TO THE REAL RUSSIA

Путешествие в настоящую Россию



Ярославская область — прекрасный благословенный край, где на протяжении более 10 веков творилась история России, создавались шедевры русской культуры, возводились уникальные храмы и монастыри. Это земля, где живёт добродушный и приветливый народ.

Здесь, на Ярославской земле, набирает силу великая русская река Волга, раскинулось рукотворное Рыбинское море. Поездка сюда — путешествие в настоящую Россию. Каждый из почти полутора миллионов туристов, посетивших Ярославскую область в 2009 году, увёз с собой незабываемые впечатления от соприкосновения с русской историей и культурой.

В трехстах километрах на северо-восток от Москвы, среди бескрайних полей и лесов, на реке Кадке стоит деревня Мартыново — столица территории местного субэтноса кацкарей. Оказавшись здесь, вы попадёте в мир

настоящей русской деревни и забудете о сиюминутных проблемах, автомобильных пробках и звонках по мобильному телефону. Не пугайтесь, когда вас назовут «мазистым» (по-кацки — «красивым»), или предложат залезть в русскую печь, рассказывая, как раньше мылись крестьяне, или пригласят на беседу-игру с кацкарями — «коменничаньё».

Первозданность русской природы, удивительная тишина и чистейший воздух, уникальная народная культура и простой деревенский быт опьяняют и завораживают.

Десять лет назад о деревне Мартыново ничего не было известно. Теперь ежегодно сюда и летом, и зимой приезжают около 20 тысяч туристов. Феномен популярности музея кацкарей — яркий пример инновационного подхода к развитию туризма в Ярославской области. ■



Ещё мы повалялись на сеновале — незабываемое ощущение. Почувствовали себя как в сказке. И на память купили деревенских продуктов: томленую сметану, творог, масло. Такого в Москве не видели, не едали!

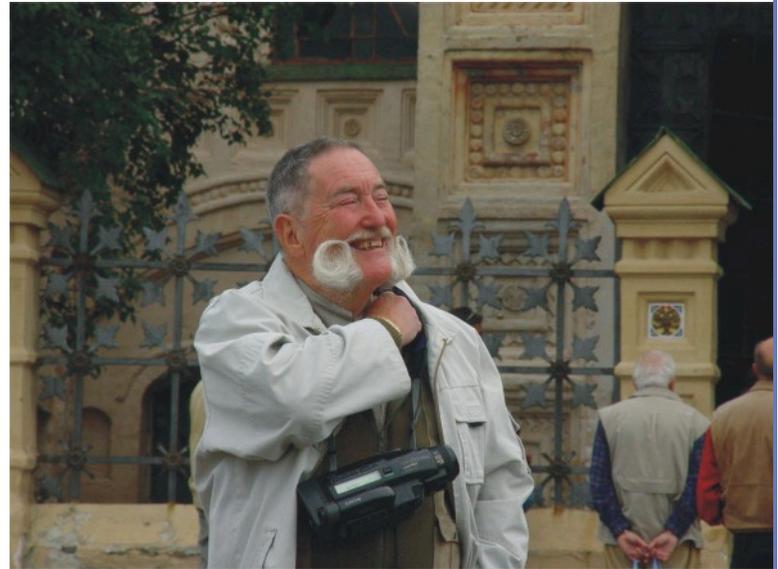
Из отзывов туристов.



A Journey to the Real Russia

Yaroslavl Region is a wonderful blessed land, where for more than 10 centuries the history of Russia has been made, masterpieces of Russian culture were created, unique churches and monasteries were erected. It is the land of kind-hearted and amiable people.

Here, the Great Volga River gains strength and a boundless man-made Rybinsk Sea spreads out into the distance. Yaroslavl Region offers an experience of the real Russia. Each of the nearly 1.5 million tourists who visited Yaroslavl Region in 2009 left with unforgettable impressions of Russian history and culture.



Three hundred kilometers to the northeast of Moscow, among endless fields and forests on the Kadka River, stands the village of Martynovo, capital of the territory of the local Katskari subethnos. Once here, you find yourself in a world of real Russian countryside and forget about everyday problems, traffic jams and mobile calls. And don't worry if someone calls you «mazisty» (in the katskari language it means «beautiful»), or suggests that you climb into a Russian stove as they tell you how peasants used to wash themselves, or invite you to take part in an interview-type game as part of their folk theater.

The unspoiled and distinctly Russian natural surroundings, amazing serenity, clean air, unique culture and simple village life are sure to intoxicate and bewitch.

Ten years ago the village of Martynovo was unknown. Today, however, some 20,000 tourists come here every year. The phenomenally popular Katskari Museum is a striking example of an innovative approach to the development of tourism in Yaroslavl Region. ■

”

We relaxed on a pile of hay—an unforgettable feeling. I felt like I was in a fairy tale. We bought some products made in the village: stewed sour cream, cottage cheese, butter — we had never had anything like it in Moscow!

Visitors' notes

”

Мышкин



Недалеко от деревни Мартыново на реке Волге находится настоящая туристическая Мекка Ярославской области — город Мышкин. По одной из легенд, город обязан своим названием чудесному спасению мышкой князя от змеи — «Мышь, пробудивши князя, от смерти спасла, повелев — граду Мышкину быть».

С 1991 году в городе открыт единственный в мире уникальный музей Мыши. В коллекции более 7 тысяч игрушечных мышек из многих стран мира — от тайваньской копилки в виде мыши до грызуна, изготовленного из войлока. Весь город пропитан сказочным «мышиным» духом. Туристов с теплоходов встречают ряженные в мышиных костюмах. Сувенирных мышек рисуют, шьют, вырезают из камня, делают из сосновых шишек, лепят из воска. В Мышкине говорят не «дать на чай», а «дать на сыр». В ресторане «Мышеловка» подают презент — тарелку с сыром. Во Дворце Мыши можно окунуться в атмосферу царской жизни: при входе стражники спросят пароль, гостеприимные мышиный царь с царицей поведают, как тяжела корона, и научат, как уберечься от кошачьих напастей. Во Дворце есть и мышиный зоопарк, и царские закрома.

В августе 2008 года Президент России Дмитрий Медведев с семьёй путешествовал по Волге. В Мышкине глава государства задержался на несколько часов. Он с удовольствием осмотрел музей Мыши и музей уникальной и старинной техники, посидел в кабине армейского ГАЗ-67 и сфотографировался с пулемётом «Максим». Президентская чета приняла участие в мастер-классе по плетению льняных кукол, а в музее Петра Смирнова, знаменитого водочного предпринимателя, гость с удовольствием отведал уникальной мышкинской настойки «Косорыловка» и закусил «толстопенькими огурчиками». Получив огромный заряд положительных эмоций, Дмитрий Медведев увез из Мышкина незабываемые впечатления.

В Мышкине открыто более 20 интерактивных уникальных музеев. Среди них — музей лоцманов, льна, валенок, а также Дом ремёсел и Ремесленная слобода.

Здесь в деревенской кузнице для вас выкуют что угодно — от настоящего богатырского меча до утончённой прекрасной розы. Туристы в восторге от погружения в мир ремёсел, и, как написала в отзыве одна из гостей Мышкина, «дети даже боялись дышать, чтобы не спугнуть волшебство».

Мышкин сохранил колорит старинного русского города: с православными храмами, украшенными деревянными кружевами избами на тихих улочках, купеческими особняками. Особый дух классической провинции с её размеренной жизнью и патриархальностью манит сюда туристов из больших городов.

Есть в этом небольшом городе что-то необъяснимо притягательное. «У нас красивые виды, есть дороги, но главное — это наши старость, тишь, красота и малость города», — говорит краевед и создатель музея Мыши Владимир Гречухин.

Сегодня красивейший город, в котором проживают 6,5 тысячи человек, принимает 140 тысяч туристов в год. Путешественники едут сюда на теплоходах, автобусах и автомобилях круглый год. Для гостей открыты современные гостиницы и рестораны, создана вся необходимая инфраструктура комфортного и интересного отдыха.

Феномен бурного развития туризма в Мышкине подтверждает: экономика Ярославской области способна приблизиться к постиндустриальной, где туризм занимает третье место среди ведущих отраслей, приносит более 12 % мирового внутреннего продукта. ■



Myshkin

Near the village of Martynovo on the great Russian Volga River is a real tourist Mecca of Yaroslavl Region — the city of Myshkin (Mouse Town).

According to one legend, the city owes its name to the miraculous rescue of a prince from a snake by a mouse. «The mouse, having roused the prince, saved him from death, and the prince named the place Myshkin».

The unique Mouse Museum opened here in 1991. The collection includes 7,000 wonderful crafts from dozens of countries around the world, from a Taiwanese «mousey» money-box to a felt mouse. The whole town is saturated with the spirit of a fairytale. Tourists arriving from steamships are met by locals in mouse costumes. Souvenir mice are drawn, painted, sculpted from wax, sewn, cut out of stone and made from pine cones. In Myshkin, they don't say «give money for tea» (the Russian way of saying «tip a waiter or waitress»), but rather «give money for cheese», and in the Myshelovka (Mousetrap) Restaurant they serve plates of cheese as gifts. In the Mouse Palace one can enjoy the atmosphere of royal life: at the entrance the guards ask for a password, the hospitable mouse king and queen tell how heavy the crown is, and how to protect oneself from cats. There is also a mouse zoo and royal grain bins in the Palace.

Myshkin has more than 20 unique interactive museums. Among them are museums devoted to pilots, linen and felt boots, as well as the House of Handicraft and the Craftsmen Settlement. Here in the village smithy they will forge anything for you — from a real warrior's sword to an exquisite beautiful rose. Tourists are thrilled to dive into the world of crafts, and, as one of the guests wrote in the guest book, «*The children were even afraid to breathe, so as not to frighten away the magic*».

Myshkin retains the flavor of an ancient Russian city, with Orthodox churches, countryside houses decorated with wooden lace on quiet streets, and merchants' mansions. It is the peculiar spirit of provincial life with its measured pace and patriarchy that attracts tourists from big cities.



There is something in this small town that is inexplicably appealing. «*We have beautiful landscapes, but the main thing is our long history, gentleness, beauty and the small-town feel of the city,*» — says local historian and the founder of the Mouse Museum Vladimir Grechukhin.

Today, this beautiful city with 6,500 residents hosts 140,000 tourists a year. Travelers come here by steamships, buses and cars all year round. Modern hotels and restaurants await visitors, and all the necessary infrastructure for a comfortable and interesting stay has been built.

The phenomenally rapid development of tourism in Myshkin confirms that the economy of Yaroslavl Region is able to move closer to a post-industrial one, where tourism is the third largest sector, comprising more than 12% of the economy. ■

In August 2008, Russian President Dmitry Medvedev and his family took a trip along the Volga. In Myshkin the head of state spent several hours. He visited the Mouse Museum and the Museum of retro vehicles, sat for a while in the cabin of a GAS-67 military vehicle and had his picture taken with a Maxim machine-gun. The first couple took part in a master class on weaving linen dolls, and in the Museum of Peter Smirnov, a famous vodka entrepreneur, Medvedev tasted a famous in Myshkin liqueur called «Kosorylovka» and followed it up with some «fat-bottomed» cucumbers. Apart from getting lots of positive emotions the President left Myshkin full of unforgettable impressions.



Ярославль



▲ Фреска из храма Ильи Пророка, XVII в. Ярославль.
Fresco, the Church of Elijah the Prophet, 17th century, Yaroslavl.

Ярославская область обладает мощным туристическим потенциалом. Четыре древних русских города — Ярославль, Ростов Великий, Углич и Переславль-Залесский — входят в популярный национальный туристический маршрут «Золотое кольцо России». Здесь жив русский дух, здесь творилась история России. Каждый город гордится своей неповторимой историей, насчитывающей не один век. Здесь красота первозданной природы с необъятными просторами и живописными реками соседствует с уникальным историко-культурным наследием Древней Руси. Путешествие по региону позволяет прикоснуться к самой душе России, ощутить уклад жизни её глубинки.

Ярославль — один из самых популярных городов региона у туристов. В год празднования 1000-летия со дня основания он предстает перед гостями в красочном убранстве и великолепии. Бережное отношение ярославцев к своему городу позволило внести исторический центр Ярославля в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

Здесь средоточие красивейших храмов — образцов «золотого века» ярославского зодчества XVII столетия с уникальными фресками и поразительными иконостасами.

Храм Иоанна Предтечи, чей вид украшает 1000-рублевую банкноту, — самый богатый во всем христианском мире по количеству сюжетов росписью.

На Стрелке — месте основания Ярославля — своим величием и красотой поражает возрождённый к 1000-летию города Успенский кафедральный собор.

В ансамбле бывшего Спасо-Преображенского монастыря (XIII–XIX вв.), ныне Ярославском музее-заповеднике, крупнейшем музее области, открыты для осмотра уникальные коллекции церковной утвари — украшенные рубинами, сапфирами, изумрудами и жемчугом оклады икон, сосудов, одежд священнослужителей и драгоценных вкладов XII–XIX веков. Не имеющие аналогов древние знаки архиерейского достоинства — пангии и нагрудные иконки — созданы лучшими ярославскими и московскими мастерами, поражают обилием алмазов, рубинов, изумрудов, серебра и золота, украшены резьбой по камню и разноцветными эмальями. На территории музея более 20 лет живёт любимица горожан медведица Маша, своеобразный живой символ Ярославля, в гербе которого изображён медведь.

Гостей города привлекает удивительная, захватывающая дух Волжская набережная с чудесными беседками, уютными ресторанами и кафе. В последнее время набережную часто называют Музейной из-за открытых на ней многочисленных музеев. В интерактивном музее «Музыка и время», первом частном музее России, есть возможность узнать «всю правду» о колокольчиках, музыкальных шкатулках, граммофонах, в музее истории города проникнуть в тайны летописи града Ярославова, в Митрополичьих палатах соприкоснуться с чудесным миром ярославской иконы XVI–XIX вв.

В 2008 году в Ярославле открыт зоопарк, крупнейший в Центральной России, на радость маленьким ярославцам работает дельфинарий. А на одной из старейших в России детской железной дороге любой будет рад стать на короткое время машинистом поезда. ■

По популярности у иностранцев лидируют культурно-познавательные туры в исторические центры России. 37% гостей интересуется Москва, 39% — Санкт-Петербург. На третьем месте — национальный маршрут «Золотое кольцо России», который связывает в единое целое древнейшие русские города, средоточие русской истории и культуры. Успехом у туристов пользуются также речные путешествия из одной столицы в другую и круизы по великой русской реке Волге.

Yaroslavl

Most popular among foreigners are cultural and sightseeing tours to the historic centers of Russia. 37% of visitors are interested in Moscow, 39% in St. Petersburg. In the third place is the Golden Ring of Russia tour, which combines ancient Russian cities with a concentration of Russian history and culture. Also popular are river cruises between Moscow and St. Petersburg and along the Great Russian Volga River.

Yaroslavl Region has great tourism potential. Four ancient Russian cities — Yaroslavl, Rostov, Uglich and Pereslavl-Zalessky — are included in the most popular national tourist route, known as the Golden Ring of Russia.

Here the Russian spirit is alive, and here the history of Russia was made. Each city can be proud of its unique, centuries-long history. The beauty of the pristine natural surroundings, boundless spaces, and picturesque riversides perfectly complements the unique historical and cultural heritage of ancient Russia. A journey to the region allows you to feel the very soul of Russia and to experience the lifestyle of its upcountry.

The most popular city of the region among tourists is the beautiful ancient Russian city of Yaroslavl. On the eve of the 1000th anniversary of its foundation, the city appears to guests in colorful decoration and splendor. The historical center of Yaroslavl is a masterpiece of Russian architecture and civil construction of the 17th and 18th centuries and is included in the UNESCO World Heritage List.

Here you will find an abundance of beautiful churches — specimens of the golden age of Yaroslavl architecture of the 17th century — featuring unique frescoes and amazing iconostases.

The Church of St. John the Baptist, depicted on the 1000 ruble banknote, is the richest in Christianity, based on the number of painted iconic scenes.

On the Strelka, the site where Yaroslavl was founded, you'll be struck by the grandeur and beauty of the Cathedral of Assumption, revived for the 1000th anniversary of the city.

The ensemble of the former Transfiguration Monastery (13th–19th centuries), now the Yaroslavl Reserve Museum, the largest one in the region, invites you to an exhibition of the unique collection of churchware. The exhibition features rubies, sapphires, emeralds, pearls of sacred relics, ancient icons, vessels and clothes of the clergy and precious contributions of the 12th–19th centuries. Also on display are ancient icons to be worn on the breast, created by masters from both Yaroslavl and Moscow, featuring an abundance of diamonds, rubies, emeralds, silver and gold, and decorated with carved stones and enamels.

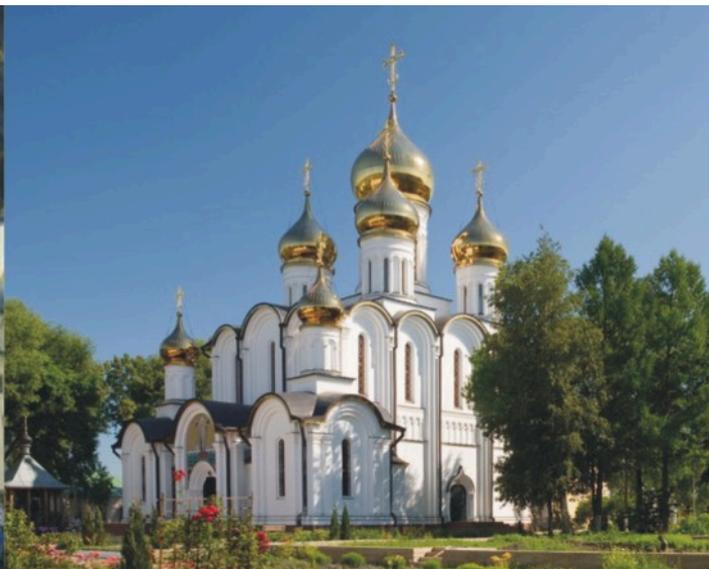
For over 20 years, the Reserve Museum has been home to Masha the Bear, the living symbol of Yaroslavl.

All guests to the city are attracted by the amazing and breathtaking Volga Embankment with its beautiful pavilions, cozy restaurants and cafes. It is often called an open-air museum because of the numerous museums found there. In the interactive Music and Time Museum — the first private museum in Russia — you'll learn all about bells, music boxes and gramophones. In the City History Museum, you will discover the mystery of the city of Yaroslavl chronicles. And in the Metropolitan's Chambers, you can immerse yourself in the world of Russian icons of the 16th–19th centuries.

In the city you can also visit the largest zoo in central Russia, as well as a dolphinarium. Any child will be happy to be a train driver for a while, taking a ride on the authentic children's railroad — the oldest in Russia. ■



Переславль-Залесский



▲ Великий князь и святой Александр Невский.
Great Russia Prince and Saint Alexandr Nevsky.

В 134 км от Москвы по дороге в Ярославль на огромном изумрудно-бирюзовом Плещеевом озере стоит основанный в 1152 году князем Юрием Долгоруким город Переславль-Залесский. Здесь каждый сантиметр земли пропитан прошлым, а почти каждый дом является свидетелем исторических событий. Этот популярный у автомобильных туристов город соединил в себе величественные монастыри и храмы, красочные пейзажи и уютные островки тихой провинциальной жизни.

В Переславле-Залесском родился великий русский князь и святой Александр Невский. Здесь, на Плещеевом озере, будущий российский император Пётр I построил первую «потешную флотилию» — прообраз могучего российского флота. Посещение белокаменного Спасо-Преображенского собора XII века, где крестили Александра Невского, прикосновение к единственному уцелевшему из петровской флотилии боту «Фортуна» и участие в настоящей Петровской ассамблее (балу) запомнятся на всю жизнь.

Каждый, кто был в Переславле, расскажет о Синем камне, что лежит на берегу озера. Огромный валун в древности служил жившим здесь славянским племенам капищем (молебным местом), а после крещения Руси попал в опалу и даже был утоплен в озере. Но он чудесным

образом вернулся на берег и сегодня привлекает к себе интерес сотен туристов. К Синему камню приходят, чтобы загадать желание и попросить о самом сокровенном, и, как говорят, желания исполняются.

Легенда гласит, что в Переславском крае была вотчина царя Берендея — предводителя воинствующих племён, состоявших на службе у русских князей. Эта легенда стала реальностью в древнерусском деревянном тереме Дом Берендея. Здесь вас вовлекут в сказку и подарят незабываемые уроки русских народных промыслов. Чтобы отпраздновать Масленицу в гостях у Берендея, туристы записываются за три месяца вперёд.

Каждый музей в Переславле уникален и неповторим. В музее утюга собрана уникальная коллекция утюгов XIX–XX веков различных форм и весов — от 10 граммов до 10 килограммов.

На берегу Плещеева озера расположился единственный в России музей узкоколейных железных дорог. В его коллекции — вагоны, локомотивы, дрезины, паровозы, вагонетки и железнодорожная атрибутика конца XIX — первой половины XX столетия. Вы можете почувствовать себя настоящим железнодорожником, посидев в кабинах старинных паровозов и прокатившись на дрезине по узкоколейке вдоль озера. ■



В получасе езды от Переславля-Залесского компания Rusresorts создает уникальный туристический курортный комплекс «Золотое кольцо». До 2017 года здесь будут открыты первый в России историко-развлекательный тематический парк с реконструкциями ключевых моментов русской истории, конгресс-центр, SPA-комплекс, рестораны и кафе, конно-спортивный и охотничий клубы и многое другое. Курорт будет способен принимать одновременно до 3 тысяч туристов.

Pereslavl-Zalesky

Located 134 km from Moscow, on the way to Yaroslavl, on the huge emerald-turquoise-blue Lake Pleshcheyevo is the city of Pereslavl-Zalesky, founded in 1152 by Prince Yury Dolgoruky. Here, every inch of land is saturated with the past, and almost every house has witnessed historic events. Popular with tourists, Pereslavl-Zalesky combines majestic monasteries and churches, colorful landscapes and welcoming islands of quiet provincial life.

Pereslavl-Zalesky is the birthplace of the great Russian prince and saint Alexander Nevsky. Before becoming the emperor of Russia, Peter the Great built his first «Toy» flotilla here on Lake Pleshcheyevo. It was a prototype of the mighty Russian fleet that was to come. In one museum you can still see the Fortuna, the only surviving boat from Peter the Great's flotilla. The sight of this centuries-old vessel, the white stone Transfiguration Cathedral of the 12th century, where Alexander Nevsky was baptized, and participating in an authentic Petrine ball are sure to become life long memories.

Everyone who has been to Pereslavl-Zalesky talks about the Blue Stone, which lies on the shore of the lake. The huge boulder served as a place of worship for the Slavs in ancient times, but after the christening of Russia it fell into disgrace and was even sunk in the lake. However, the stone miraculously returned to the shore and now attracts hundreds of tourists every day, each making a secret wish upon it in the belief that their desires will be fulfilled.

A legend says that Tsar Berendey, the leader of the militant tribes in the service of the Russian princes, had an estate in Pereslavl. The legend comes to life in an old wooden mansion known as the House of Berendey. Here you will be swept up in history and given unforgettable lessons in Russian folk crafts. Tourists wishing to celebrate Russian Maslenitsa (pancake week) on a visit to the House of Berendey must reserve their place three months in advance.

Every museum in Pereslavl is unique. The Museum of the Iron features a unique collection of irons of the 19th and 20th centuries in different shapes and weights from 10 grams to 10 kilograms. The shore of Lake Pleshcheyevo is home



▲ «Фортуна» - ботик Петра I.
«Fortuna» - boat of Peter the Great.

to Russia's only Museum of Narrow Gauge Railways. The museum collection consists of locomotives, rolling stock and railroad paraphernalia from the late 19th century through to the first half of the 20th century. Here, you can drive a real old locomotive and ride a handcar on the narrow gauge railway along the lake. ■

Half an hour by car from Pereslavl-Zalesky, the Rusresorts Company is creating a unique tourist resort called the Golden Ring. By 2017, a unique historical and entertainment theme park with reconstructions of key moments of Russian history will be opened here, along with a conference center, spa complex, restaurants, cafes, horse-racing club, hunting club and much more. The resort will be able to host up to 3,000 tourists at a time.



Ростов Великий

Один из самых древних русских городов — основанный в 862 году Ростов Великий по праву считается городом-музеем. С конца X века Ростов был центром распространения православия в Северо-Восточной Руси, становления Российского государства. Ростов Великий вошёл в число пяти древнейших русских городов, которые в 2012 году по указу Президента России станут центрами празднования 1150-летия возрождения российской государственности.

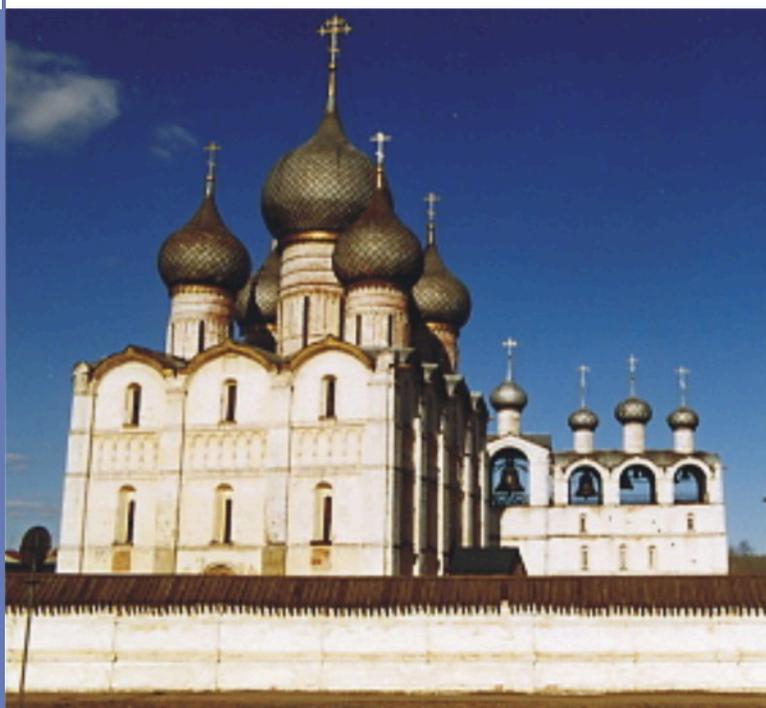
Сохранившиеся до наших дней великолепные памятники архитектуры и монументальной живописи, знаменитые ростовские звоны — слава и гордость всего русского искусства. По мере приближения к древнему городу все ярче вспыхивают в солнечных лучах золочёные маковки церквей и белые крепостные стены величавого Ростовского кремля — архиерейского дома XVII века. Расположившийся на берегу озера Неро, он является своеобразным городом-памятником в самом городе, от которого ограждён высокими, крепостного вида стенами с одиннадцатью башнями. Многоголосая звонница Ростовского кремля считается уникальной. Подняться на неё — одно удовольствие. Наряду с прекрасными видами города и озера только здесь можно увидеть уникальный подбор колоколов во главе с гигантским колоколом Сысоем, весящим не менее 32 тонн. Прикоснуться к чудо-колоколу и позвонить в него мечтает каждый турист. В стенах кремля снималось немало известных кинофильмов. Среди них одна из самых популярных советских кинокомедий — «Иван Васильевич меняет профессию».

Ростов Великий известен своими уникальными монастырями. В тихой и прозрачной глади озера Неро отражаются купола храмов красивейшего Спасо-Яковлевского Димитриево монастыря, где покоятся мощи русского просветителя святого Димитрия Ростовского. На северо-западе от города, на месте рождения преподобного Сергия Радонежского, расположен возрождённый Троице-Сергиев Варницкий монастырь. Это святое место для каждого русского человека.



В Ростове венчалось и крестилось множество великих князей, например основатель Москвы Юрий Долгорукий. Будущее Ростова Великого связано с созданием Всероссийского Православного паломнического центра и открытием центра крещения и венчания. Эту инициативу ярославского губернатора Сергея Вахрукова благословил Патриарх Московский и Всея Руси Кирилл.

Символом древней истории Ростова Великого и туристическим брендом города решено сделать былинного русского богатыря Алёшу Поповича, который родился в XII веке в семье ростовского священнослужителя Леонтия в селе Поречье на берегу Неро. В характере богатыря ростовцы увидели знакомые им черты — находчивость и смекалку. В городе уже стартовала программа «В гостях у Алёши Поповича». Туристов в пешей экскурсии по достопримечательностям города сопровождает настоящий русский богатырь, в конце маршрута — обед из блюд русской кухни на берегу озера Неро и обряд посвящения в богатыри. ■



Среди уникальных народных промыслов Ростова Великого славится финифть — искусство огненного письма, которым занимались еще в XVII веке. Эмаль, рожденная в раскаленной печи, уникальна по долговечности. Ручная работа, богатая красочная гамма, тонкая филигрань из меди и серебра — всё это не оставляет равнодушными туристов, которые увозят с собой на родину кусочек Ростова Великого.

Rostov the Great

Founded in 862, Rostov the Great is one of Russia's most ancient cities and is rightly considered a museum town. In the late 10th century, Rostov became the center of the spread of Orthodoxy and the formation of statehood in northeastern Russia. Rostov is one of Russia's five oldest cities that in 2012, by a presidential decree, will become centers for the celebration of the 1150th anniversary of Russian statehood.

Splendid surviving monuments of architecture and monumental painting, as well as Rostov's famous bells, are the glory and pride of all Russian art.

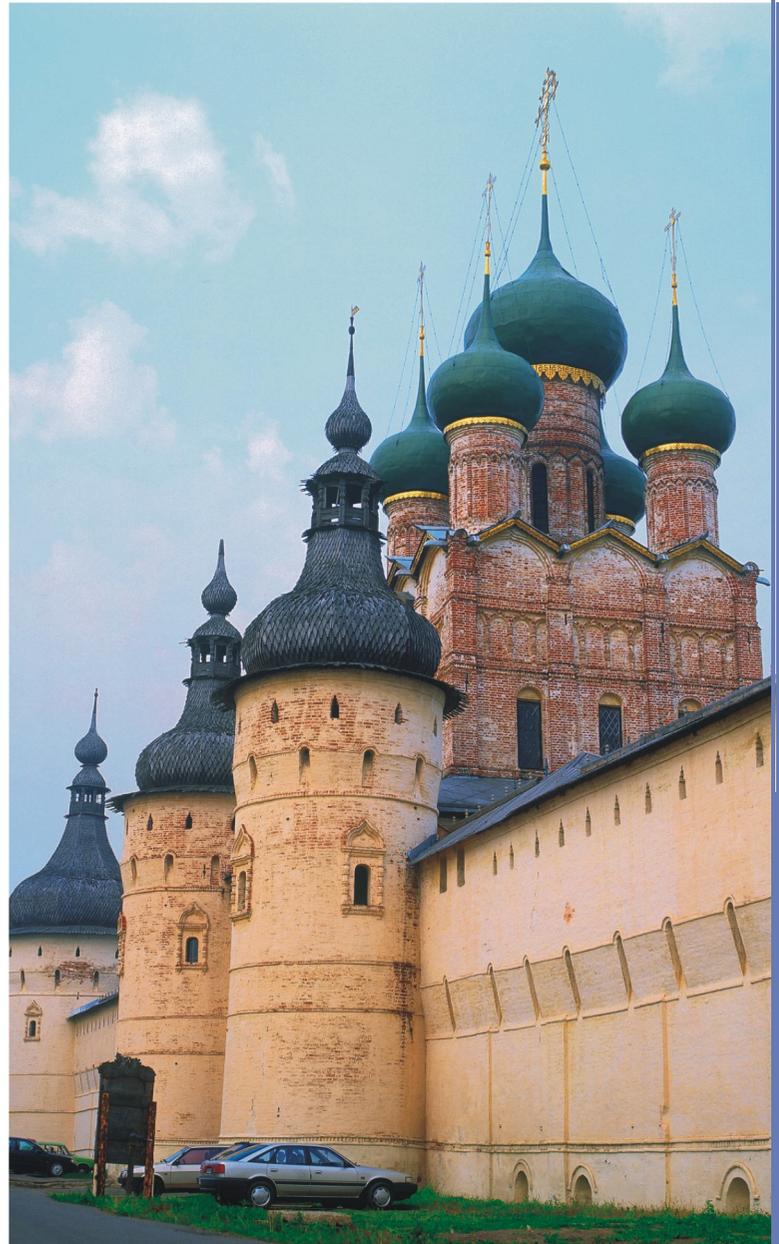
As one approaches the ancient city, the gilded domes of the churches and the majestic white walls of the Rostov Kremlin — the home of the Archbishop in the 17th century — flash brightly in the sunlight. Located on the shore of Lake Nero, it is like a monumental city within a city, surrounded by high fortress walls featuring eleven towers.

The polyphonic belfry of the Rostov Kremlin is unique, and climbing on it is a pleasure. Along with beautiful views of the city and lake, only here can you see a unique assortment of bells, including the giant Sysoy Bell, weighing at least 32 metric tons. To touch the miraculous bell and ring it is the dream of every tourist. Many famous films have been shot within the walls of the Kremlin, including Ivan Vasilievich, one of the most popular Soviet comedies.

Rostov the Great is known for its unique monasteries, such as the gorgeous Savior-Yakovlev Dimitriev Monastery. This monastery, which you can see reflected off the quiet and transparent surface of Lake Nero, houses the remains of the Russian enlightener St. Dimitri of Rostov. To the northwest of the city, at the birthplace of St. Sergius of Radonezh, is the revived Trinity-Sergiev Varnitsky Monastery, a sacred place for every Russian.

The future development of Rostov the Great is connected with the creation of the All-Russia Orthodox Pilgrimage Center and the opening of the Baptism and Wedding Center. Many great princes, for example Yuri Dolgoruky (Yury the Long-Armed), the founder of Moscow, were married and baptized in Rostov. This initiative of Yaroslavl Governor Sergey Vakhrukov has been blessed by Kirill, Patriarch of Moscow and All of Russia.

The symbol of the ancient history of Rostov the Great and the city's tourism mascot is the epic Russian hero Alyosha Popovich, who was born in the 12th century in the village of Porechye on the shore of Lake Nero. A program called Visiting Alyosha Popovich, in which tourists take a walking tour of the city's sights accompanied by a real Russian hero, has already started in the city. After the tour, Russian cuisine is served for lunch on the shore of Lake Nero, followed by a rite of passage into the ranks of the heroes. ■

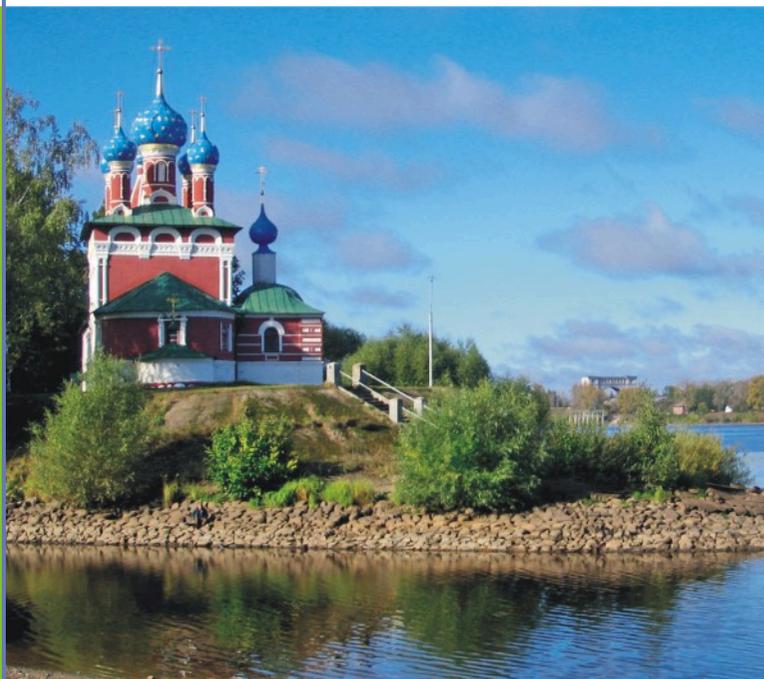


▲ Стены и башни Ростовского Кремля.
Rostov Kremlin walls and towers.



Among the unique crafts of Rostov the Great is enamel — the art of painting with fire, performed by masters in the city in the 17th century. Enamel, born in a hot oven, is uniquely durable and tested by centuries. Tourists are eager to take home some of the richly colored handiwork and fine filigree of silver and copper as mementos of Rostov the Great.

Углич



Еще один уникальный туристический центр «Золотого кольца России» — старинный русский город Углич, основанный в 937 году. Сюда лучше всего приезжать по Волге на теплоходе.

Центр Углича, его сердце — кремль с величественным Спасо-Преображенским собором и Церковью на Крови построенной в память невинно убиенном царевиче Димитрии — последнем представителе царской династии Рюриковичей. Храм построен на месте его гибели в 1591 году. Царевич Димитрий был единственным ребенком — святым в Русской православной церкви и небесным покровителем всех детей. Паломники со всей России съезжаются в древний Углич поклониться мощам царевича и возносят к нему молитвы с просьбой оградить детей от зла и болезней.

Углич порадует каждого гостя необычными креативными музеями и подарит массу уникальных впечатлений. Посещение первого в России интерактивного музея гидроэнергетики рядом с Угличской ГЭС станет настоящим праздником не только для любителей техники. Здесь нет табличек «Руками не трогать!». Большинство экспонатов музея как раз для этого и предназначены — все двигается и трансформируется! Здесь есть велосипед, крутя педали которого можно вырабатывать электричество. Музей настолько популярен летом, что работает с 9 утра до 9 часов вечера.

«Спасибо, что исполняете мечты. Природа, виды, простор, отношение — всё было просто замечательно. Чувствуешь себя сразу в своей тарелке, сил этот отдых дает очень много. Чтобы описать всю степень эмоций, не хватит и всей тетрадки».

Из отзывов туристов

Музей мифов и суеверий русского народа представляет в деревянной избе всех персонажей русских народных сказок — от лешего до домового. Музей тюремного искусства познакомит вас с миром за решеткой: от поделок из хлебного мякиша до акварельных портретов и пейзажей маслом, написанных с искренним романтизмом. Здесь же — реконструкция тюремной камеры. Чтобы не оказаться в реальной камере, всем посетителям предлагают бросить монетки в миску, заверяя, что это верный способ не попасть в тюрьму. Миска всегда полна мелочи.

В музее «Библиотека русской водки» можно узнать о всех гранях и тонкостях изготовления и питья самого известного русского алкогольного напитка. Здесь попадаешь в настоящую избу: деревянные лавки, самовары с баранками, на полках старинные шкалики, штофы, полуштофы, огромные «четверти» из темного стекла. Экскурсии проводит врач-нарколог, рассказывающий о культуре национального напитка, о том, что в питии главное — знать меру. А для наглядного примера в музее выставлены заспиртованные сердце и печень алкоголика. После посещения музея несколько экскурсантов бросили пить.

Углич — один из исконных центров русского сыроварения. С 1935 года здесь действует экспериментально-производственный сыродельный завод, который разрабатывает популярные и эксклюзивные сорта сыра. Новый гастрономический тур включает в себя участие в изготовлении сыра и общение с мастерами сыроварения.

Любителей активного отдыха ждут незабываемые волжские просторы, удивительной красоты леса и поля. В 11 км от Углича расположена этнодеревня Ивашково, где вас встретят в настоящей жилой избе XIX века, попотчуют домашним хлебом из русской печки, сыром и простоквашей, предложат поработать в хлеву

и на огороде, а также посетить музей рабочей лошади. В путешествии по бобровой речке каждый сможет овладеть искусством выпекания хлеба, ручного прядения льна, плетения из лозы, топки самовара и научиться доить корову. Все, кто попробовал, получили бесценный опыт.

Ещё один уникальный интерактивный тур в Угличе — «Бурлаки на Волге». Вы можете на несколько часов стать настоящим тягловым рабочим — бурлаком и, переодевшись в льняные косоворотки, порты и лапти, сначала наняться на работу, потом научиться тянуть за лямку 320-тонную баржу, а затем плотно пообедать ухой и медовухой.

Приехать в чудесный город Углич можно не только на автомобиле или автобусе, но и на ретропоезде XIX века. Старинный паровоз со стилизованными вагонами отправляется с Савёловского вокзала Москвы и переносит вас в уникальное время дореволюционной России. ■



Uglich

Another unique tourist center of the Golden Ring of Russia is the ancient Russian city of Uglich, founded in 937. It is best to arrive by the Volga on a steamship, which gives you a magnificent view of the beautiful churches and monasteries.

The heart and center of Uglich is the Kremlin, with the majestic Transfiguration Cathedral and the Church on the Spilled Blood of Prince Dimitri, built on the site where the innocent Prince Dimitri, the last of the royal dynasty of Rurik, was murdered in 1591. Prince Dimitri is the only child saint in the Russian Orthodox Church and the patron of all children. Pilgrims from all over Russia come to ancient Uglich to worship the remains of the prince and offer prayers asking him to protect children from evil and disease.

Uglich is sure to please every guest with its unusually creative museums and the unique experiences they provide. A visit to Russia's first interactive Hydropower Museum near the Uglich Hydro Power Station will be a real treat not only for technology enthusiasts. There are no signs saying «Do Not Touch!» In fact, most of the items being exhibited are movable, changeable and intended precisely to be touched! Turn the pedal of a bicycle, for example, to generate electricity. The museum is so popular in summer that it's open from 9am to 9pm.

The Museum of Myths and Superstitions of the Russian People presents all the characters of the most famous Russian fairy tales in the setting of a Russian wooden house. The Prison Craft Museum will acquaint you with the world behind bars — from crafts made of breadcrumbs to watercolor portraits and landscapes in oil, painted with sincere romanticism. You will also find a reconstruction of a prison cell. So as never to be thrown into a real prison cell, all visitors are encouraged to throw coins into a bowl, this being a sure way to prevent such a fate. It must be said that the bowl is always full.

In the Library of Russian Vodka Museum you can learn all the intricacies of making and drinking Russia's most famous alcoholic beverage. It's housed in a real izba (traditional Russian log house) with wooden benches, samovars with baranki (ring-shaped rolls), and old-fashioned dark glassware on the shelves. The tours are conducted by a narcologist, who tells about the culture of drinking this national drink. A mock heart and liver of an alcoholic show the consequences of alcoholism. After visiting the museum, some guests invariably resolve to give up drinking.

«Thanks for making a dream come true. The natural surroundings, views, wide-open spaces, friendly people — everything was just great. You feel immediately at ease. The experience was reinvigorating. The entire guest book isn't big enough to describe the full extent of the emotions I am feeling».

Visitors' notes

Uglich is also one of Russia's traditional cheese-making centers. Since 1935 it has been home to an experimental industrial cheese-making plant that develops popular and exclusive varieties of cheese. The new Gourmet Tour allows visitors to participate in cheese making and talk to masters of the art.

Fans of outdoor activities will enjoy the unforgettable expanses of the Volga and the amazing beauty of the forest and fields. Eleven kilometers from Uglich is the Ethnic Village of Ivashkovo, where you will be met in a real 19th century izba with a Russian stove, be treated to homemade bread, cheese and yogurt, be offered an opportunity to work in the shed and garden, and visit the Museum of the Working Horse. On a trip along the beaver brook, guests can learn how to bake bread, hand-spin flax, weave with wicker, fire up a samovar and milk a cow. Everyone who tries it gains an invaluable experience.

Another unique interactive tour in Uglich is called Barge Haulers (Burlaki) on the Volga, which allows visitors to imagine themselves pursuing this unusual career for a few hours. Put on a linen shirt, trousers, and sandals, get hired for the job, and learn how to pull on the strap of a 320-ton barge. Afterward, enjoy a filling meal of soup and mead.

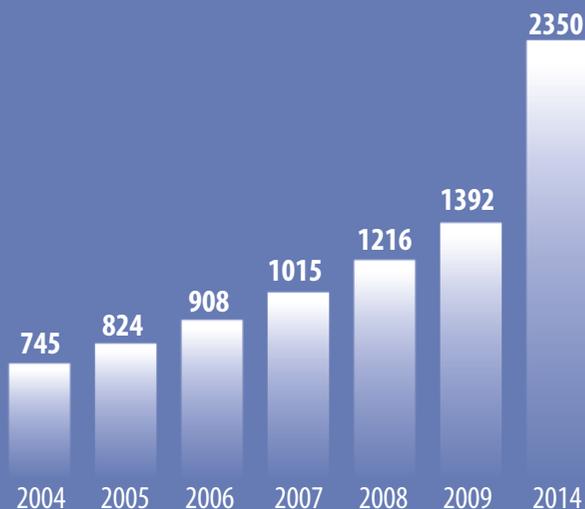
Visitors will appreciate knowing that they can come to the wonderful city of Uglich not only by car or bus, but also by a 19th Century Retro Train. Its old locomotive with stylized cars is sent from Savelovsky Station in Moscow and will take you back to the unique time of pre-revolutionary Russia. ■



ТУРИСТИЧЕСКИЙ ПОТОК В ЯРОСЛАВСКУЮ ОБЛАСТЬ (тыс. чел.) TOURIST FLOW IN YAROSLAVL REGION (in thousands)

Более 40 % российских и почти 20 % иностранных гостей посещают Ярославскую область повторно.

Over 40% of Russian and almost 20% of foreign guests visiting Yaroslavl Region come back again.



Правительство Ярославской области активно стимулирует развитие туристско-рекреационного кластера. До 2014 года в развитие туристической инфраструктуры будет вложено более 11 млрд. рублей. Ставка делается на привлечение стратегических инвесторов и комплексное развитие территорий с богатыми туристско-рекреационными возможностями: «Столица Золотого кольца» — вокруг Ярославля, «Русь былинная» — на основе уникальных древностей Ростова Великого и Борисоглебского, «Волга-матушка» — в Угличском и Мышкинском районах, «Плещеево озеро» — в Переславле-Залесском, «Рыбинское море» — вокруг одного из крупнейших искусственных водоёмов России.

Одновременно ключевое значение придается строительству современных средств размещения — гостиниц и баз отдыха, которые могут предложить туристам европейский комфорт и сервис. Такие гостиницы уже работают в Ярославле, Переславле-Залесском, Угличе, Ростове Великом, Мышкине и Рыбинске. В планах правительства области — строительство новых гостиниц в основных туристических центрах региона. В частности, в Ярославле в рамках подготовки к 1000-летию города строятся 5 отелей, в том числе — гостиницы под управлением между-народных гостиничных сетей. В историческом центре города на берегу Волги к 2012 году будет построен первый в регионе отель международного уровня категории 5*.

Развитие инфраструктуры, открытие новых гостиниц, строительство одного из лучших в Центральной России концертно-зрелищных центров ещё более укрепят статус Ярославля как центра делового туризма, места проведения крупных мировых и общероссийских форумов, конгрессов, конференций и выставок.

Уже сегодня любители активного отдыха и путешествий по воде выбирают Ярославскую область для своих прогулок на яхтах и круизов на теплоходах. Богатейшие водные ресурсы реки Волги и Рыбинского водохранилища, красивейшие пейзажи, уникальные виды поволжских городов, хорошая рыбалка, «грибная» и настоящая охота вкупе с чистым воздухом сделали Ярославскую землю популярным местом у иностранных туристов и жителей России.

Дополнительные возможности для комфортного отдыха на берегу Рыбинского водохранилища появятся с открытием рекреационной, санаторно-курортной и жилой зоны «Коприно» с отелем «Heliopark Бухта Коприно Club Hotel», яхт-клубом и зимним эллингом на 200 яхт, а также взлётно-посадочной полосой для приема небольших частных самолётов и вертолётов.

Неподдельный интерес к посещению древнерусских городов и живописных уголков природы в Ярославской области увеличивается с каждым годом. Поток туристов растёт в геометрической прогрессии. Исторические города превращаются в международные туристические центры с современными гостиницами, интерактивными музеями и удивительными по красоте достопримечательностями. Природа нашей области очаровывает в любое время года: и зимой, и летом. Красочны и живописны места с волжскими просторами и тихими лесными речушками, сосновыми борами и березовыми рощами. Путешествие по Ярославской области позволит вам проникнуться атмосферой настоящей России, ощутить уклад жизни её глубинки. ■

В мае 2011 года в Ярославле пройдёт Международный форум туризма и гостеприимства

Ярославль станет местом встречи ведущих международных и российских экспертов в сфере развития туризма и маркетинга территорий, крупнейших инвесторов в развитие туристической инфраструктуры и представителей регионов, которые демонстрируют наибольший успех в привлечении гостей и путешественников. На форуме, проводимом под эгидой Министерства спорта, туризма и молодёжной политики России и Российского союза туриндустрии, будут выработаны концепция и комплекс мероприятий по развитию «Золотого кольца России» как национального туристического бренда, рассмотрены лучшие практики развития региональных туристических брендов, изучены перспективы event-туризма и опыт работы тематических парков развлечений.

International Tourism and Hospitality Forum in Yaroslavl in May 2011

Yaroslavl will host leading Russian and international experts in the field of tourism development and marketing, along with major investors in the development of tourism infrastructure and regional representatives who have demonstrated success in attracting visitors and tourists. The forum, held under the auspices of the Ministry of Sport, Tourism and Youth Policy of Russia and the Russian Tourism Industry Union, will articulate a vision and action plan to develop the Golden Ring of Russia as a national tourist brand, consider the best practices in the development of regional tourism brands, and study the prospects for event tourism and the experience of theme parks.

The government of Yaroslavl Region actively stimulates the development of tourism and recreation within the region. Over 11 billion rubles will be invested in the development of tourism infrastructure by 2014. The focus is on attracting strategic investors and comprehensive development of territories with rich tourism and recreational opportunities: the «Capital of the Golden Ring» around Yaroslavl, «Old Russia» based on the unique antiquities of Rostov the Great and Borisogleb, «Mother Volga» in the Uglich and Myshkin districts, «Pleshcheyevo Lake» in Pereslavl-Zalessky, and the «Rybinsk Sea» around one of the Russia's largest artificial reservoir.

At the same time, emphasis is being placed on the construction of modern accommodation facilities — hotels and resorts that can offer tourists European comfort and service. Such hotels are already operating in Yaroslavl, Pereslavl-Zalessky, Uglich, Rostov the Great, Myshkin and Rybinsk. The regional government plans to have new hotels built in major tourism centers of the region. In particular, in Yaroslavl, as part of the preparations for the city's 1000th anniversary, five hotels have been built, including hotels managed by international hotel chains. In the historic part of the city on the Volga River embankment the first five-star hotel will be built by 2012.

Infrastructure development, the opening of new hotels, the construction of one of central Russia's best concert venues and a promising project to create a conference and exhibition center further enhance the status of Yaroslavl as a center for

business tourism, major international and all-Russia forums, congresses, conferences and exhibitions.

Already, fans of outdoor activities and travel on water choose Yaroslavl Region for their yacht trips and cruises. The abundant water resources of the Volga River and the Rybinsk Reservoir, the beautiful scenery, unique views of the cities on the Volga, good fishing, mushrooming and hunting, coupled with clean air, has made Yaroslavl a popular destination among foreign tourists and residents of central Russia.

Additional leisure opportunities on the shore of the Rybinsk Reservoir will arise with the opening of the Koprino Recreational, Spa and Residential Zone with the Heliopark Bukhta Koprino Club Hotel, Yacht Club and slipways for winter storage of 200 boats, as well as a runway for receiving small private planes and helicopters.

Genuine interest in visiting ancient cities and picturesque places within Yaroslavl Region is increasing each year. Its historic cities are becoming international tourist centers offering modern hotels, interactive museums and amazing sightseeing opportunities. The region's natural beauty — the Volga, gentle forest brooks, beautiful pine forests and graceful birchwoods — are delightful year round. A journey to Yaroslavl Region will help you to gain greater insight into the Russian culture and faith, to get into the spirit of real Russia, to understand the lifestyle of its upcountry. ■



Мы ждём вас в гости
и готовы создать уникальные условия
для интересного, комфортного
и удивительного отдыха
в самом сердце России!

*After visiting Yaroslavl Region,
you will leave with indelible memories
from the very heart of Russia.
Welcome to Yaroslavl Region!*





ПРАВИТЕЛЬСТВО ЯРОСЛАВСКОЙ ОБЛАСТИ

Российская Федерация, 150000,
г.Ярославль, Советская пл., д.3

Тел. +7 4852 401 082
Факс +7 4852 725 286

YAROSLAVL REGION GOVERNMENT

3 Soviet Square, Yaroslavl, 150000, Russia

Tel. + 7 4852 401 082
Fax +7 4852 725 286

www.yarregion.ru